
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Riquelme Ene, Andrea; Ríos Mestre, Antonio , dir. «Ya sé lo que vamos a hacer hoy» : Análisis traductológico de la serie animada "Phineas y Ferb". 2021. 79 pag. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/258244>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TRABAJO DE FINAL DE GRADO

Curso 2020-2021

**«Ya sé lo que vamos a hacer hoy»:
Análisis traductológico de la serie
animada *Phineas y Ferb***

**Andrea Riquelme Ene
1455069**

**TUTOR/A
Antonio Ríos Mestre**

Barcelona, 1 de junio de 2021

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Título: «Ya sé lo que vamos a hacer hoy»: Análisis traductológico de la serie animada *Phineas y Ferb*

Títol: «Ja sé el que farem avui»: Anàlisi traductològic de la sèrie animada *Phineas i Ferb*

Title: «I know what we're going to do today»: Translation analysis of the animated series *Phineas and Ferb*

Autora: Andrea Riquelme Ene

Tutor: Antonio Ríos Mestre

Centro: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grau de Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2020-2021

Palabras clave: análisis traductológico, traducción audiovisual, serie animada, problemas de traducción, técnicas de traducción, *Phineas y Ferb*.

Paraules clau: anàlisi traductològic, traducció audiovisual, sèrie animada, problemes de traducció, tècniques de traducció, *Phineas i Ferb*.

Keywords: translation analysis, audiovisual translation, animated series, translation problems, translation technique, *Phineas and Ferb*.

Resumen

El siguiente análisis traductológico se aplica sobre *Phineas y Ferb*, una serie animada para todos los públicos que trata sobre dos hermanos que intentan aprovechar al máximo cada minuto del verano, haciendo actividades casi imposibles cada día. Este análisis busca la valoración positiva de las soluciones de traducción para los problemas lingüísticos, culturales, audiovisuales, etc., que se presentan en cada capítulo, pues parece que en el mundo de la traducción solo se hable de los errores que presenta una traducción.

Está comprobado que el trabajo del traductor está más que infravalorado (menos

cuando se comete un error), y este proyecto busca alabar una serie de soluciones traductoras a nivel tanto morfológico como cultural y audiovisual, que son brillantes; sobre todo, porque esta serie se caracteriza por el uso inconmensurable de juegos de palabras, palabras con doble sentido, chistes o canciones, que son algunos de los elementos más difíciles de traducir.

Resum

El següent anàlisi traductològic s'aplica sobre *Phineas i Ferb*, una sèrie animada per a tots els públics que tracta sobre dos germans que intenten aprofitar al màxim cada minut de l'estiu, fent activitats gairebé impossibles cada dia. Aquest anàlisi busca la valoració positiva de les solucions de traducció per als problemes lingüístics, culturals, audiovisuals, etc., que es presenten en cada capítol, ja que sembla que en el món de la traducció només es parla dels errors que presenta una traducció.

Està comprovat que el treball del traductor està més que infravalorat (menys quan es comet un error), i aquest projecte busca lloar una sèrie de solucions traductores a nivell tant morfològic com cultural i audiovisual, que són brillants; sobretot, perquè aquesta sèrie es caracteritza per l'ús incommensurable de jocs de paraules, paraules amb doble sentit, acudits o cançons, que són alguns dels elements més difícils de traduir.

Abstract

The following translation analysis is applied to *Phineas and Ferb*, an animated series for all audiences that deals with two brothers who try to make the most of every minute of the summer, doing almost-impossible activities every day. This analysis seeks a positive valuation of the translation solutions for the linguistic, cultural, audiovisual problems, etc., that are presented in each chapter, since it seems that in the world of translation, only the errors that a translation presents are discussed.

It is proven that the work of the translator is more than undervalued (unless when a mistake is made), and this project seeks to praise a series of translation solutions at a morphological, cultural and audiovisual level, which are brilliant; above all, because this series is characterized by the immeasurable use of puns, words with double meanings, jokes or songs, which are some of the most difficult elements to translate.

Aviso legal

© Andrea Riquelme Ene, Barcelona, 2021. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Andrea Riquelme Ene, Barcelona, 2021. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Andrea Riquelme Ene, Barcelona, 2021. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

1.	INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL TRABAJO	1
2.	PHINEAS Y FERB, LA SERIE.....	1
3.	DIFICULTADES Y PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN.....	3
4.	ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	7
4.1	PROBLEMAS GENERALES DE TRADUCCIÓN	8
4.1.1	<i>Problemas lingüísticos</i>	<i>8</i>
4.1.2	<i>Problemas textuales.....</i>	<i>13</i>
4.1.3	<i>Problemas extralingüísticos</i>	<i>21</i>
4.1.4	<i>Problemas de intencionalidad.....</i>	<i>26</i>
4.1.5	<i>Problemas pragmáticos</i>	<i>30</i>
4.2	PROBLEMAS POR TRATARSE DE UNA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	33
5.	CONCLUSIONES	36
6.	BIBLIOGRAFÍA.....	39
7.	ANEXOS.....	43
7.1	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	43
7.2	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN POR TRATARSE DE UNA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	65
7.3	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN - CANCIONES	68

1. Introducción y objetivos del trabajo

En este trabajo se pretende analizar las traducciones del doblaje al español de la serie estadounidense *Phineas y Ferb*. Esta serie de dibujos animados plasma las aventuras de dos hermanastros, Phineas Flynn y Ferb Fletcher, y su grupo de amigos, intentando aprovechar al máximo cada día del verano, aunque su hermana Candace Flynn no está tan de acuerdo con lo que hacen a diario. A la historia principal de Candace intentando pillar a sus hermanos cuando realizan actividades peligrosas, se le suman algunas historias secundarias, como la doble vida de Perry el ornitorrinco luchando contra el Doctor Heinz Doofenshmirtz, o diversas historias de amor.

El motivo de esta elección vino del gran interés que tengo por la serie, y lo mucho que me ha hecho reír gracias a sus traducciones a lo largo de los años. Además, creo que es un análisis interesante, ya que es una serie cómica con muchos juegos de palabras, y que no es solo una serie de niños, sino que un público de cualquier edad disfrutaría viendo las aventuras de esos chicos. Con este análisis se busca apreciar las buenas traducciones, ya que siempre se habla de las malas traducciones y no se suele valorar lo suficiente el trabajo del traductor. Para conseguir esto, en primer lugar, haremos un repaso de los principales problemas traductológicos según la propuesta de Amparo Hurtado, intentaremos clasificarlos según el tipo de problema y la técnica escogida para solucionarlos; a continuación, nos adentraremos en los diversos problemas tanto lingüísticos como culturales que encontramos en el guion original de la serie y las traducciones que se escogieron para solventar dichos problemas.

2. Phineas y Ferb, la serie

Phineas y Ferb es una serie de dibujos animados originalmente producida y transmitida por la productora Disney Channel, creada por Dan Povenmire y Jeff «Swampy» Marsh. Se estrenó oficialmente el 2 de febrero de 2008 en Disney Channel, aunque anteriormente ya se había emitido dos veces un preestreno del primer episodio en la misma cadena. Esta serie narra el día a día de dos hermanastros, Phineas Flynn y Ferb Fletcher, que hacen literalmente todo lo posible para no aburrirse

ni un solo día del verano. Se sitúan en Danville, una ciudad inventada de los Tres Estados, y cada capítulo corresponde a un día diferente del verano. Cada capítulo sigue un patrón más o menos establecido, puede variar de un capítulo a otro, pero la estructura suele ser la misma; cuando a Phineas se le ocurre lo que van a hacer ese día, dice: «ya sé lo que vamos a hacer hoy», que es el título escogido para el trabajo. Los protagonistas inventan y construyen verdaderas locuras, y su hermana, Candace Flynn, una adolescente en estado puro, intenta pillarles cada día para que sus padres los castiguen. Cuando están construyendo lo que sea que se les haya ocurrido ese día, aparece Isabella y pregunta con un tono cantarín: «hola, chicos, ¿qué estáis haciendo?». Intrépidos, hábiles y creativos, así es como definiría a los hermanastros Flynn-Fletcher, y sus aventuras tampoco se quedan atrás en cuanto a grandeza e ingenio. Saltar un puente, luchar contra momias o escalar la Torre Eiffel, tal y como dicen en el tema de apertura de cada capítulo, son algunas de las hazañas que llevan a cabo durante el verano.

Como se ha indicado en el apartado anterior, a esta trama principal se le suman algunas historias secundarias, como la de Perry el ornitorrinco, también llamado Agente P. Perry es la mascota de la familia Flynn-Fletcher, tiene una doble vida de agente secreto en la OSAC (Organización Sin Acrónimo Chulo), cuyo jefe es el Mayor Monogram y tiene como ayudante a Carl, que es un becario con sueldo, aunque en realidad no le pagan. Cuando Phineas se da cuenta de que Perry ha desaparecido mientras ellos están construyendo algo, Phineas siempre dice: «eh, ¿y Perry?», pero el Agente P ya se encuentra de camino a la guarida del Doctor. El Mayor Monogram y Carl envían cada día al Agente P a desbaratar los malvados planes del Doctor Heinz Doofenshmirtz; sus planes siempre tienen historias ocultas o responden a traumas del pasado que justifican sus fechorías, y el Agente P siempre hace lo posible para acabar con sus perversos planes. De una forma u otra, cuando Perry frustra los planes del Doctor, influye en la desaparición de lo que sea que hayan construido Phineas y Ferb, y hace que Linda, la madre de los chicos, nunca llegue a ver lo que hacen cada día en su jardín, por lo que su hermana Candace no consigue pillarlos nunca. Como al final del capítulo ambas tramas acaban relacionadas, Perry aparece de nuevo en el jardín como si no pasara nada y entonces Phineas dice: «¡oh, estás ahí, Perry!», y Linda, la madre de Phineas, Ferb y Candace los invita a entrar a casa y comer algo.

La serie consta de 4 temporadas y de 146 episodios, cada episodio dura unos 22 minutos, y lo habitual es que cada episodio conste de dos capítulos de 11 minutos cada uno, aunque en alguna ocasión se han producido capítulos especiales de 22 minutos de duración, e incluso se han emitido capítulos de 40 minutos, divididos en dos episodios; se puede decir, teniendo en cuenta todo esto, que la serie tiene un total de 228 capítulos. También se han producido capítulos especiales con la colaboración de otros grandes estudios, como el especial que produjeron con Marvel (*Phineas y Ferb: Misión Marvel*) o el que produjeron con Star Wars (*Phineas y Ferb: Star Wars*); y no solo eso, Phineas y Ferb también tuvieron sus propias películas, *Phineas y Ferb: A través de la segunda dimensión*, que se estrenó en Disney Channel en agosto del 2011, y *Phineas y Ferb, la película: Candace contra el universo*, que se estrenó en Disney+ en agosto del 2020.

En cuanto a los datos sobre doblaje y traducción, que son los que más nos interesan, los creadores ponen su voz a dos de los personajes, Dan Povenmire dobla al Doctor Heinz Doofenshmirtz y Jeff Marsh dobla al Mayor Monogram, aunque también aparecen voces de actores muy conocidos, como Thomas Brodie-Sangster (Ferb Fletcher), Ashley Tisdale (Candace Flynn), Alison Stoner (Isabella García-Shapiro), Caroline Rhea (Linda Flynn-Fletcher), Mitchel Musso (Jeremy Johnson)... Todas estas voces aparecen, por supuesto, en la versión original. En el doblaje al español encontramos que el director de doblaje y ajustador es Antonio Villar, y el traductor Óscar López. Este equipo —formado también por los actores y actrices de doblaje como Miguel Rius (Phineas Flynn), Olga Velasco (Candace Flynn), Sergio García Marín (Ferb Fletcher), Gemma Martín (Linda Flynn) y un largo etcétera de profesionales— nos acerca y nos hace disfrutar en nuestro idioma de esta serie de dibujos estadounidense tan particular.

3. Dificultades y problemas de traducción

Una traducción ya presenta problemas por el simple hecho de ser una traducción, si a esto le sumamos la dificultad de ser una traducción audiovisual, y que el producto pretende generar una serie de emociones en el espectador, conseguimos un objeto de

estudio perfecto. Esta serie en particular tiene muchos juegos de palabras, varias canciones a lo largo de sus temporadas, frases con muchísimo ingenio y, además, es una serie literalmente para todos los públicos.

Si una traducción es el resultado del proceso de trasladar un texto en un idioma y una cultura de partida a un idioma y una cultura de llegada, a las traducciones audiovisuales se le añade la dificultad de adaptar un texto amoldable a una imagen que no cambia, y que, además, la imagen y el texto pueden llegar a contradecirse en algún momento. A esto también le añadimos ajustar los diálogos con el movimiento de la boca de los personajes, los cambios de plano, la codificación, y un largo etcétera de problemas, aunque estos son de otro ámbito.

En este trabajo nos centraremos, sobre todo, en los problemas del proceso de traducción y en las dificultades que se encuentran al coger el texto en el idioma original y pasarlo al idioma y cultura de llegada. La traductora y filóloga Christine Nord hace la distinción entre problema y dificultad de traducción. Nord (1988a/1991: 151) define el problema de traducción como un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada; en cambio, las dificultades de traducción son subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares. En este trabajo se analizará no solo los problemas de traducción según la definición de Nord, sino también todo aquel elemento que pueda suponer un reto para el traductor. Para clasificar estos problemas y retos, seguiremos la propuesta de clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001/2011: 288), que se comentarán brevemente a continuación. Los problemas de traducción según Hurtado se pueden dividir en:

- Lingüísticos: Son los problemas de traducción relacionados con el código lingüístico, referentes fundamentalmente al plano léxico y morfosintáctico. Derivan en gran parte de las diferencias entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.
- Textuales: Son los problemas de traducción relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales y estilo. Derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.

- Extralingüísticos: Son los problemas de traducción que remiten a cuestiones temáticas (conceptos especializados), culturales y enciclopédicas. Están relacionados con las diferencias culturales.
- De intencionalidad: Son los problemas de traducción relacionados con las dificultades en la captación de información del texto original (intención, intertextualidad, actos de habla, presuposiciones, implicaturas).
- Pragmáticos: Son los problemas de traducción derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

Para solucionar estos problemas y retos, se necesitará una serie de técnicas y estrategias. Lo primero que se debe hacer es diferenciar ambos conceptos; Amparo Hurtado (2001) define las técnicas de traducción como «un procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales»; en cambio, las estrategias de traducción son «los procedimientos, conscientes o inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas». Según Hurtado (2001/2011: 257), la técnica afecta solo al resultado y a unidades menores del texto, y estas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. La traductora e investigadora también dice que el interés mayor de las técnicas de traducción radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original, por esto, sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones. Por ello, aparte de clasificar los tipos problemas, también clasificaremos las equivalencias de traducción según las técnicas que propone Hurtado (2001/2011: 269-271):

- Adaptación: Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: Añadir elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de compresión lingüística.

- Amplificación: Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la elisión.
- Calco: Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- Compensación: Introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- Compresión lingüística: Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Se opone a la amplificación lingüística.
- Creación discursiva: Establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión: No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- Equivalente acuñado: Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
- Generalización: Utilizar términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de particularización.
- Modulación: Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- Particularización: Utilizar un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
- Préstamo: Integrar una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Sustitución (paralingüística, lingüística): Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- Traducción literal: Traducir palabra por palabra o sintagma un sintagma o expresión.

- Transposición: Cambiar la categoría gramatical.
- Variación: Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

4. Análisis traductológico

En este análisis traductológico, se hablará de los diferentes problemas de traducción que se han encontrado en la búsqueda previamente realizada. Para la búsqueda de problemas, ha bastado con centrarse en la primera temporada de la serie, pues hay tantos ejemplos en cada episodio que tan solo analizando la primera temporada ya había suficientes para desarrollar el análisis. Para llevar a cabo este análisis, en primer lugar, se ha realizado un vaciado de los problemas de traducción, así como de cualquier intervención que haya supuesto un reto para el traductor, y se han clasificado siguiendo la propuesta de Hurtado. Después se han comentado las traducciones escogidas, y las técnicas que se han utilizado en cada una de las traducciones, esto es lo que ayudará a argumentar las buenas traducciones. El vaciado y el análisis completo se puede consultar en el anexo.

Cuando se habla de traducción, se habla de un proceso que implica el tratamiento de dos lenguas, y, por lo tanto, de dos culturas, por lo que va a haber dificultades tanto a la hora de traspasar la información de un idioma de partida a un idioma de llegada como a la hora de adaptar esa información a un nuevo público con una lengua y a una cultura diferente, y en este caso, además, con la dificultad añadida de que es un contenido para todos los públicos, y que aparezcan infinidad de canciones relevantes para la trama. A continuación, se comenzará con el análisis traductológico.

4.1 Problemas generales de traducción

En primer lugar, se hablará de los problemas y retos más generales que se han encontrado en los episodios de la primera temporada. Los más comunes son los pragmáticos, los lingüísticos y los extralingüísticos, aunque también hay de intencionalidad. Mientras que los problemas anteriores se encuentran en cualquier intervención de la serie, los problemas textuales, que también aparecen con abundancia, se encuentran sobre todo en los números musicales, pues surgen sobre todo en la traducción de las canciones. Estos problemas se agruparán en apartados según su tipología.

Para realizar este análisis, primero introduciremos en cada apartado el tipo de problema del que se hablará. Luego, se expondrán una serie de ejemplos en cada apartado y se contextualizarán para entender mejor la intención y el significado de estos. Después, se podrá ver tanto el original con una traducción literal, como la traducción que aparece en la serie. Y, por último, se analizará el problema y se clasificará la equivalencia traductora según la técnica empleada. Cabe destacar que ni los problemas ni las técnicas son puras, es decir, un problema de traducción no tiene por qué ser de un solo tipo, y la traducción de este mismo problema no tiene por qué estar clasificada en una sola técnica.

4.1.1 Problemas lingüísticos

Los problemas lingüísticos, como ya se ha explicado anteriormente, según la propuesta de clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001/2011: 288) son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad; pueden ser de comprensión, de reexpresión, o ambos.

A continuación, se analizarán algunos ejemplos de problemas lingüísticos que hemos seleccionado de *Phineas y Ferb* y se comentará la técnica de la traducción:

- En el primer capítulo del segundo episodio, «El rápido y el Phineas», Candace, la hermana de Phineas y Ferb baja a la pista donde Phineas está a punto de comenzar una carrera de coches, y se acerca corriendo y gritando lo siguiente, intentando que pare lo que está haciendo:

Original: «Phineas, you're in big trouble, **mister!**» (Phineas, ¡te has metido en un buen lío, **señor!**)

Traducción: «Phineas, ¡te has metido en un buen lío, **chiquitín!**»

Cuando en los países de habla inglesa se regaña a un niño o a una niña, se tiende a dirigirse a ellos con títulos que se utilizarían normalmente para adultos, como en este caso *mister* (señor). En España, se suelen utilizar palabras con diminutivos para expresar enfado, como, por ejemplo: ¿dónde vas, *jovencito?*, ¿podrás estar *quietecito* un rato?, etc. En la traducción, se puede ver que se ha utilizado la técnica de adaptación, que es una de las que más se utiliza a lo largo de la serie, pues han tomado la expresión en inglés y han encontrado el equivalente en español; en este caso, han optado por la palabra *chiquitín*, pues encaja mejor con el movimiento de la boca de la interlocutora que, por ejemplo, *jovencito*, cuyo uso es más común y se puede considerar una opción más adecuada de traducción, pero no encaja en el proceso de doblaje.

La técnica de adaptación es una de las más utilizadas en las equivalencias traductoras de esta serie, ya que aparecen muchas expresiones que no existen en español, como, por ejemplo, otros problemas y sus respectivas soluciones: *You're just gonna stand there like a dead fish?* (Te vas a quedar ahí **como un pez muerto**) → ¿Te vas a quedar ahí **como un pasmarote?**; *What you're talking about is a one-hit wonder* (Eso de lo que hablas es ser **un artista de un único éxito**) → Eso de lo que hablas es ser **flor de un día**, etc.

- En el primer capítulo del segundo episodio, «El rápido y el Phineas», Candace pill a Phineas y Ferb tuneando el coche de Linda, su madre, pero esta está en casa de los García Shapiro, una familia judeomexicana. Candace va a hablar con su madre para chivarse, pero la señora García-Shapiro le abre la puerta y comienza a hablar con Candace, ya que hace mucho tiempo que no la ve:

Original: «Oh, Candace, dear. **Bubala**, how good to see you. **Oy vey**, look how tall you are now!» (Oh, Candace, cariño. **Bubala**, qué alegría verte. **Oy vey**, ¡mira qué alta estás!)

Traducción: «Oh, Candace. ¡Qué alegría verte! ¡Mira qué alta estás!»

La familia García-Shapiro es judeomexicana. *Bubala* es una palabra judía que se utiliza a modo de mote cariñoso, tiene el significado de «cariño» o «cielo». *Oy vey* también es una expresión judía que indica asombro, y tiene el significado de «¡oh Dios mío!». En el original añaden estas expresiones para empezar a introducir que la familia es en parte judía. En este caso, en la traducción se utiliza la técnica de elisión y la de compensación, pues en estas intervenciones eliden las palabras judías, pero más adelante en la serie se podrá ver que esta familia es tanto judía como mexicana.

Esta no es la única vez que aparecen palabras de otro idioma en la serie. En otro capítulo, el presentador de un concurso de surf dice: «**Cowabunga**, laws of nature!» (¡**Cowabunga**, leyes de la naturaleza!); *Cowabunga* es un término que Chief Thunderthud utilizaba como saludo en el programa infantil estadounidense *Howdy Doody*. Después, el término se comenzó a utilizar entre los surfistas estadounidenses. La expresión denota asombro, coraje, entusiasmo o alegría, aunque la palabra como tal carece de sentido, pero, con el tiempo, se convirtió en parte del léxico de la cultura surfista de California. Se puede utilizar para saludar, para asombrarse por algo inesperado o para celebrar algo, pues es como un grito de guerra cuando estás en la «*Cresta de la Ola*». En la traducción utilizan *Aloha* (expresión hawaiana para saludar y despedirse), ya que en Hawái el surf es un deporte muy practicado, y el público de España relacionará la palabra hawaiana con el surf. Se podría decir que se utiliza la técnica de adaptación, aunque *Aloha* no sea una palabra española, sí que se conoce como saludo hawaiano y se relaciona con el surf, por lo que está adaptado para que el público de España lo entienda y lo relacione.

- En el segundo capítulo del cuarto episodio, «Estrellas del fracaso», aparece en la televisión el anuncio de un concurso de talentos que se va a llevar a cabo en Danville, la ciudad donde viven Phineas y Ferb. El presentador del concurso interviene diciendo el nombre de este:

Original: «The next super **American** pop teen idol star!» (¡La próxima superestrella ídolo del pop adolescente **americana!**)

Traducción: «¡La próxima superestrella ídolo del pop adolescente **estadounidense!**»

En Estados Unidos se refieren a sí mismos como *americanos*, se basan en que el nombre del país es *Estados Unidos de América* para apropiarse del gentilicio. En español se recomienda utilizar el gentilicio *estadounidense*, ya que América es el nombre de todo el continente, y todo el que viva en América es americano, no solo los habitantes de Estados Unidos. Se puede decir que se han utilizado tanto la técnica de adaptación, como la técnica de particularización, pues la adaptación en este caso es una particularización en sí misma. La técnica de particularización no destaca por aparecer de manera abundante en esta serie, en cambio, la técnica de generalización que es su opuesta, sí, como se podrá ver en algunos de los ejemplos siguientes.

- En el segundo capítulo del décimo primer episodio, «Viaje al centro de Candace», el Doctor Heinz Doofenshmirtz, archienemigo del Perry el Ornitorrinco (también conocido como Agente P), la mascota de la familia Flynn-Fletcher, se encuentra contándole su plan malvado a este último. El Doctor ha creado un artilugio para acabar con todas las personas que no se puedan decidir, este es el nombre del aparato:

Original: «The **make-up-your-mind-inator!**» (¡El **decidirse-inator!**)

Traducción: «¡El **destru-indecision-ator!**»

Por el nombre del artilugio en la versión original, *make-up-your-mind-inator* (decidirse-inator), se entiende que lo que hace esta máquina es obligar a la persona disparada a que se pueda decida inmediatamente. En la traducción, mediante la técnica de modulación, se efectúa un cambio en el punto de vista, lo que hace la máquina ya no es obligar a alguien a que se decida. En este caso, el cambio de nombre implica un cambio de función del artilugio; lo llaman *destru-indecision-ator* porque lo que hace esta máquina realmente es destruir a todo aquel que no pueda decidirse, y no lo que significaría el nombre en el idioma original. En este ejemplo se puede observar que gracias a la traducción se puede entender mejor en la traducción para qué sirve el aparato que en el original.

La técnica de modulación tampoco destaca por su uso en esta serie, pero sí que se ve más que la técnica anterior.

- En el primer capítulo del vigésimo primer episodio, «El lío de la cámara de tráfico», colocan una cámara de seguridad en la calle donde vive la familia Flynn-Fletcher, orientada a su jardín y que graba durante las 24 horas del día. Candace, quiere la cinta de esa cámara porque contiene la prueba de todo lo que sus hermanos han construido en el jardín durante todo el verano, pero Perry el Ornitorrinco también necesita esa cinta para eliminarla y que desaparezcan las pruebas de su doble vida como agente secreto. Perry, para quitarle la cinta a Candace, pide prestado el hombre-robot Norm al Doctor Heinz Doofenshmirtz. El hombre-robot Norm está pasando por un puente elevadizo cuando, de repente, lo accionan y se queda atrapado en medio. Sujetándose con una pierna en cada uno de los lados del puente dice:

Original: «Boy, I'm sure **in a pickle.**» (Vaya, estoy totalmente metido **en una salsa.**)

Traducción: «Vaya, **qué situación más comprometida.**»

To be in a pickle (estar en una salsa) es una expresión que se atribuye a los británicos, pues para ellos, *pickle* (que también significa pepinillos o encurtidos) es una salsa hecha con un batiburrillo de ingredientes. En un sentido figurado, *to be in a pickle* es estar en una situación comprometida o incómoda. Se puede decir que se ha utilizado la técnica de generalización, pues se ha sustituido la expresión británica por una más neutra. Para seguir con la temática de la comida, quizá se podría haber traducido también por la expresión «me he metido en un berenjenal», pero chocaría un poco porque Norm es educado y serio, y esta expresión es más coloquial.

La técnica de generalización también se utiliza mucho para aplacar los problemas de traducción, ya que aparecen muchas expresiones a lo largo de la serie que no existen en español, como, por ejemplo: ***Even Steven?*** (¿**En paz Steven?**) → ¿**Estamos en paz?**; ***Don't be such a fuddy-duddy*** (No seas tan ***fuddy-duddy*** [expresión para referirse a alguien que es un o una aguafiestas]) → **No seas así; As a lazy tailor would say, suit yourself** (Como diría un sastre holgazán, **vístete tú mismo/haz lo que quieras** [utilizan el doble sentido de *suit yourself* para crear este juego de palabras]) → **Como suele decirse en estos casos: tú lo has querido; My**

goody-two-shoes brother (mi hermano el **bueno dos zapatos**) → Mi virtuoso hermano; etc.

- En el segundo capítulo del vigésimo sexto episodio, «¡Ave Doofania!», el Doctor Heinz Doofenshmirtz está jugando al escondite con Norm, su ayudante robot con aspecto de humano. Norm no parece entender muy bien cómo funciona el juego y el Doctor se lo intenta explicar:

Original: «Ready or not, here I come! What? Oh. No, no, no! It's called hide-and-seek! You hide, and I seek. I cannot seek if you don't hide. So go hide yourself.

Ignoramus. Go, go, go. Let's—Let's try this again.» (Listo o no, ¡allá voy! ¿Qué? ¡Oh, no, no, no! ¡Se llama esconder y buscar! Tú te escondes, y yo busco. No te puedo buscar si tú no te escondes. Así que ve a esconderte. **Ignorante**. Venga, venga, venga. Vamos, vamos a intentarlo de nuevo.)

Traducción: «¡Listos o no, allá voy! ¿Eh? ¡Oh! ¡No, no, no, no, no! Se llama 'el escondite' porque hay que esconderse. Si no te escondes, no podemos jugar. Así que ve a esconderte, **montón de tuercas**. Venga, venga, venga. Vamos a intentarlo otra vez.»

Ignoramus (ignorante) es un sustantivo que se le llama a alguien que no tiene los conocimientos que se cree que debería tener. En la traducción se utiliza la técnica de creación discursiva, ya que se establece una equivalencia sin relación aparente con el original, lo traducen como *montón de tuercas*. En español, *ignorante* es bastante despectivo, y aprovechan que Norm es un robot para que Doofenshmirtz lo llame *montón de tuercas*; de esta expresión también se entiende que no es muy espabilado.

Aunque la técnica de creación discursiva abunda sobre todo en los títulos, también se encuentran algunos ejemplos dentro del propio contenido como se ha podido ver y se seguirá viendo a lo largo del análisis.

4.1.2 Problemas textuales

Los problemas textuales, como ya se ha explicado anteriormente, según la propuesta de clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001, p.288), son los problemas de

traducción relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales y estilo. Derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.

Este tipo de problemas, en *Phineas y Ferb*, se van a encontrar en las canciones, pues, debido a la tipología textual de estas, la traducción ha de mantener el significado y el mensaje de la canción, pero también se ha de tener en cuenta la rima, el número de sílabas en cada verso, la musicalidad, etc. En este análisis, primero se encuentra tanto la canción original como la adaptación al español, después se propondrá una traducción literal de la canción, para ver más fácilmente los cambios realizados. Después, se comentarán los versos que más han cambiado en la adaptación y la técnica utilizada en la traducción final; estos versos se marcarán con un número superíndice para que el análisis sea más sencillo de indicar. A continuación, se analizará la traducción de un par de canciones y se comentará la técnica de traducción empleada:

- La primera canción es la que aparece al inicio de cada capítulo, además, va acompañada de imágenes muy concretas, por lo que la traducción se dificulta todavía más. Las imágenes que se muestran son un popurrí de las aventuras que han vivido Phineas y Ferb, y cada imagen se corresponde con un verso de la canción, por lo que en esta canción en concreto es muy importante que la letra se corresponda con las imágenes.

Original:

«There's a hundred and four days ¹
of summer vacation
and school comes along just to end it.
So the annual problem ²
for our generation ³
Is finding a good way to spend it.

Traducción:

«Más o menos 100 días ¹
hay de vacaciones
y llegan las clases de nuevo.
Un problema en verano ²
y en ocasiones ³
es como pasarlo de miedo.

Like maybe...

Building a rocket,
or fighting a mummy,
or climbing up the Eiffel Tower.

Discovering something
that doesn't exist,
(Phineas: Hey!)

or giving a monkey a shower.

Surfing tidal waves,⁴
creating nanobots,⁵
or locating Frankenstein's brain.⁶

(Phineas: It's over here!)

Finding a Dodo bird,⁷
painting a continent,⁸

or driving your sister insane.⁹

(Candace: Phineas!)

As you can see, there's a whole lot of
stuff to do before school starts this fall

(Phineas: Come on, Perry!)

So stick with us, cuz Phineas and Ferb
are gonna do it all!

So stick with us, cuz Phineas and Ferb
are gonna do it all!

(Candace: Mum! Phineas and Ferb are
making a title sequence!)»

Podrías...

Hacer un cohete,
luchar contra momias,
y escalar la Torre Eiffel.

Descubramos algo
que nunca existió,
(Phineas: ¡Ay!)

bañemos a un mono con gel.

Busca un temporal,⁴
o vida artificial,⁵
los sesos de Frankenstein.⁶

(Phineas: ¡Esta por ahí!)

Un ave en extinción,⁷
pintemos la nación,⁸

hagámosla enloquecer.⁹

(Candace: ¡Phineas!)

Como veréis, mucho hay por hacer
antes de ir otra vez a estudiar.

(Phineas: ¡Vamos, Perry)

Quedaos aquí con Phineas y con Ferb
que haremos eso y más.

Quedaos aquí con Phineas y con Ferb
y haremos eso y más.

(Candace: ¡Mamá! ¡Phineas y Ferb están
haciendo los créditos iniciales!)»

Traducción literal de la canción:

Hay ciento cuatro días de vacaciones de verano y llega el colegio solo para

terminarlos. Por lo que, el problema anual de nuestra generación es encontrar una buena manera de pasarlo.

Como tal vez... Construir un cohete, o luchar contra una momia, o escalar la Torre Eiffel. Descubrir algo que no existe, (Phineas: ¡Oye!) o darle una ducha a un mono.

Surfear maremotos, crear nanobots o localizar el cerebro de Frankenstein. (Phineas: ¡Está por aquí!) Encontrar un Dodo, pintar un continente o volver loca a tu hermana. (Candace: ¡Phineas!)

Como puedes ver, hay muchas cosas que hacer antes de que el colegio empiece este otoño. (Phineas: ¡Vamos, Perry!) ¡Así que quédate con nosotros, porque Phineas y Ferb lo van a hacer todo! ¡Así que quédate con nosotros, porque Phineas y Ferb lo van a hacer todo! (Candace: «¡Mamá! ¡Phineas y Ferb están haciendo una secuencia de título!»)

Como se puede observar en la traducción literal, no hay ninguna frase que rime medianamente, o que coincida en número de sílabas con el original.

¹ El primer cambio significativo se puede ver en el primer verso de la canción, en el original dicen el número exacto de los días de verano que hay, en la traducción se hace una estimación, por lo que la técnica que se ha empleado es la generalización. De esta forma hacen que el número de sílabas coincida tanto en el original como en la adaptación.

² Este verso, al igual que el anterior, es un verso suelto, que no tienen rima dentro de un grupo de versos que sí la tienen. En este caso, en el original se habla de un problema que se repite todos los años, en la traducción hablan directamente de cuándo se da el problema, así consiguen, de nuevo, que el número de sílabas coincida. La técnica utilizada es la de particularización.

³ La traducción de este verso es complicada porque tiene que rimar con el segundo verso, además de coincidir en sílabas con el original. Como el segundo verso acaba en *-iones*, colocan la palabra *ocasiones*. En el original hablan de que el problema anterior se da en las generaciones jóvenes y en la traducción se dice con qué frecuencia ocurre el problema. La técnica que se utiliza en este caso es la creación discursiva.

⁴⁻⁵⁻⁶ Esta estrofa tiene tres versos, en la que dos de ellos riman y otro no. En el original, el primer verso rima con el tercero (*waves-brains*) y el segundo es un verso suelto (*nanobots*), en la traducción, mediante la creación discursiva y la comprensión lingüística, mantienen la rima en el primer verso y el segundo (temporal-artificial), pero el tercero queda suelto (Frankenstein). Hacen diversos cambios para mantener las rimas y el número de sílabas en cada verso, pero también cuidan que se corresponda lo que están cantando con las imágenes del inicio; en la secuencia de imágenes de esta estrofa, por ejemplo, aparece Phineas surfando una ola enorme, Ferb jugando con nanobots, y después aparecen ambos con Frankenstein.

⁷⁻⁸⁻⁹ Esta estrofa también tiene tres versos, en la que dos de ellos riman y otro no. En el original, el segundo verso rima con el tercero (*continent-insane*) y el primero es un verso suelto (*birds*), en la traducción, mediante la generalización y la comprensión lingüística, mantienen la rima en el primer verso y el segundo (extinción-nación), pero el tercero queda suelto (enloquecer). Gracias a la traducción, el orden de las rimas en los versos es la misma, primer y segundo verso riman, el tercero queda suelto, esta simetría siempre aporta más musicalidad; en el original, en cambio, es irregular. Como en la estrofa anterior, aunque se hagan diversos cambios para mantener las rimas y el número de sílabas en cada verso, también cuidan que se corresponda lo que están cantando con las imágenes del inicio.

- La siguiente canción escogida, aparece en el segundo capítulo del sexto episodio, «Árbol para preparar», donde el Doctor Heinz Doofenshmirtz le está explicando a Perry que su plan malvado del día consiste en adiestrar a una bandada de palomas para que hagan sus necesidades encima de su hermano Roger Doofenshmirtz.

Original:

«I bear lots of animosity to bell hops,
they never bring my luggage up on time.
And taxi drivers really tax my patience.¹

Traducción:

«Guardo yo un rencor inmenso a los botones,
que a tiempo mi equipaje no me traen.
Y los taxistas siempre a cien me ponen.¹

If they vanished, would it really be a
crime?

I don't like meter maids or underwater
welders. ²

Health fanatic cooks, or camera crews! ³

Not fond of monks or yoga teachers,
or sports fans in the bleachers. ⁴
And I'm not sure how I'm feeling about
you!

There are lots of horrid people on this
planet,
that I would love to give a lashing to.

But my goody two-shoes brother,
the favorite of my mother, ⁵
is the one I want to smother
in a ton of pigeon goo! ⁶

Yes, my goody-two shoes brother,
the favorite of my mother,
he's the one I want to smother.
Thank you sir, I'll have another!

He's the one I want to smother,
in a ton of pigeon goo!»

¿Es un crimen si del mundo ellos se caen?

No trago a las del parquin,
ni a submarinistas. ²

Cocineros, cámaras... ¡qué cruz! ³

Ni a yoguis, monjes, mentalistas,
ni a fans y ni a deportistas. ⁴
¡Sin hablar de lo que me provocas tú!

A un montón de gente horrible en el planeta,
azotaría yo por su actitud.

Mas mi hermano 'el buenecito',
de mi madre el favorito, ⁵
lo ahogaría en porquería
de paloma en su ataúd. ⁶

A mi hermano el buenecito,
de mi madre el favorito,
lo ahogaría en porquería.
¡Gracias y otra tomaría!

Lo ahogaría en porquería de paloma
en su ataúd.»

Traducción literal: Siento mucha animosidad hacia los botones, nunca traen mi equipaje a tiempo. Y los taxistas realmente ponen a prueba mi paciencia. Si desaparecieran, ¿sería realmente un crimen?

No me gustan las sirvientas ni los soldados submarinos. ¡Cocineros fanáticos de la salud o cámaras! No me gustan los monjes ni los profesores de yoga, o aficionados al deporte en las gradas. ¡Y no estoy seguro de cómo me siento por ti!

Hay muchas personas horribles en este planeta, a las que me encantaría darles un latigazo. ¡Pero mi hermano el bueno dos zapatos, el favorito de mi madre, es al que quiero asfixiar en una tonelada de caca de paloma!

Sí, mi hermano el bueno dos zapatos, el favorito de mi madre, es al que quiero asfixiar. Gracias señor, ¡tomaré otra!

¡Es él a quien quiero asfixiar en una tonelada de caca de paloma!

Igual que pasa con la primera canción, si hiciéramos una traducción literal no habría ninguna frase que rime, o que coincida en número de sílabas con el original.

A continuación, comentaremos algunos cambios:

¹ En el original se habla de que Doofenshmirtz no soporta a los taxistas, pues le hacen enfadar, además, utilizan el verbo *tax* (poner a prueba) ya que se parece a *taxi*; en la traducción, como no tenemos ningún verbo que se parezca a *taxi*, utilizan la expresión 'poner a 100', que significa hacer enfadar a alguien, y también está relacionado con los taxis y los vehículos en general, que también se pueden poner a 100 hablando de velocidad. Aparte, en el original tan solo rima el segundo verso y el cuarto (*time-crime*), el primero y el tercero son sueltos; en la traducción consiguen que rime tanto el primer verso y el tercero (botones-ponen), como el segundo y el cuarto (traen-caen). Se utiliza tanto la técnica de creación discursiva como la de comprensión lingüística.

² El original habla de que a Doofenshmirtz no le gustan otros dos tipos de personas, *meter maid* es la manera informal de referirse a una agente de tránsito que se ocupa de vigilar el correcto aparcamiento de los vehículos y en el tiempo estipulado por los parquímetros. Los soldados submarinistas son un tipo muy concreto de submarinistas, aquellos que se dedican también a la cerrajería. En la traducción habla de que no traga a «las del parquin» ni tampoco a submarinistas,

por lo que se utiliza la técnica de generalización. Este verso no rima con ningún otro, por lo que tan solo se tiene que hacer coincidir el número de sílabas.

³ Se puede ver que en la traducción habla de «cocineros y cámaras», pero en el original habla de un tipo concreto de cocineros, que son los cocineros fanáticos de la salud (*health fanatic cooks*), y de todo el equipo de grabación (*camera crews*), no solo a los camarógrafos. Además, al final añade la expresión «¡qué cruz!», para que quede claro que no soporta a estas personas, y para que rime con el último verso de la estrofa que viene después (cruz-tú). Utiliza tanto la creación discursiva como la generalización.

⁴ En la traducción se ve que añade a cinco tipos más de personas a las que no soporta. Aprovechan el verbo de la estrofa anterior (no trago) y en esta no se pone ningún sintagma verbal, aunque en el original sí que hay un verbo en esta estrofa (not fond of → no le tengo cariño a). Habla de yoguis, cuando en el original se nombra a profesores de yoga (*yoga teachers*); habla de monjes, que sí que aparecen en el original (*monks*); habla de mentalistas, que no aparecen en el original, pero están relacionados de alguna forma con los yoguis y con los monjes; habla de fans y de deportistas, pero en el texto original habla de los aficionados al deporte que están en las gradas (*sports fans on the bleachers*). Mediante la generalización y la creación discursiva, consiguen que se mantenga la rima que hay en el original (*teachers-bleachers*; mentalistas-deportistas).

⁵ *Goody-two-shoes* (el bueno dos zapatos) es una expresión para referirse a una persona muy buena o que posee muchas virtudes, aunque en un diálogo de este mismo capítulo lo traducen como *virtuoso*, en la traducción de la canción se opta por llamarlo «el buenecito» para que rime con el verso de después (buenecito-favorito). La técnica de traducción empleada es la generalización.

⁶ En la traducción dice «lo ahogaría en porquería de paloma en su ataúd», refiriéndose a Roger Doofenshmirtz, mientras que en el original se habla de ahogar a su hermano bajo una tonelada de excrementos de paloma (*he's the one I want to smother in a ton of pidgeon goo*). Como se puede ver, no habla en ningún momento de ataúdes, pero, gracias a la creación discursiva, hace que muchos versos rimem en 'u' (cruz-tú-actitud-ataúd), como en el texto original (*crews-you-to-goo* [su pronunciación contiene el sonido /u/ en cualquiera de sus formas]).

4.1.3 Problemas extralingüísticos

Los problemas extralingüísticos, como ya se ha explicado anteriormente, según la propuesta de clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001, p.288) son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

A continuación, se analizarán algunos ejemplos de problemas extralingüísticos que hemos seleccionado de *Phineas y Ferb* y se comentará la técnica de traducción empleada:

- En el primer capítulo del primer episodio, «Montaña rusa», el Doctor Heinz Doofenshmirtz ha llevado a cabo su plan malvado, pero no le ha salido muy bien. El plan consistía en envolver toda la Costa Oeste de los Tres Estados con papel de aluminio, y, con un imán unido a un amplificador magnético, atraer toda la Costa Este hacia el oeste; aunque ni siquiera él sabía para qué quería hacer esto. En el momento en el que acciona el amplificador, todo el papel de aluminio que había colocado anteriormente se separa de los edificios y se convierte en una bola enorme de papel de aluminio. Al verlo, Doofenshmirtz dice esto:

Original: «*And now we have a two-ton ball of tinfoil traveling 200 miles an hour directly at us!*» (¡Y ahora tenemos una bola de papel de aluminio **de dos toneladas** viajando a **200 millas por hora** directamente hacia nosotros!)

Traducción: «¡Y esa bola de papel de aluminio **de dos toneladas** viene a **más de 300 kilómetros por hora** hacia nosotros!»

El sistema métrico que se utiliza en Estados Unidos es el llamado sistema anglosajón, que no se corresponde con el sistema métrico que se utiliza en España, el sistema métrico decimal. Por lo que, al hacer la traducción, utilizando la técnica de adaptación, convierten *200 miles an hour* (200 millas por hora) al sistema métrico decimal, y redondean la cifra, ya que poner la cifra exacta ocuparía mucho más. De la misma manera, dejan *two-ton ball* (dos toneladas cortas) como *dos toneladas* porque una tonelada en Estados Unidos, conocida como tonelada corta, equivale a unos 900 kg, más o menos lo mismo que una tonelada del sistema métrico decimal (1000 kg). En este caso no añaden algún *más o menos* o

aproximadamente porque la frase se alargaría demasiado, y además parecería que el Doctor no está seguro de nada de lo que dice.

Igual que con los problemas lingüísticos, la adaptación es una de las técnicas más utilizadas en las equivalencias traductoras, ya que suelen aparecer unidades de medida del sistema anglosajón, otras unidades que varían de Estados Unidos a España e incluso elementos de su cultura que en España no son tan comunes o no se conocen, como, por ejemplo: «*Doofenshmirtz Evil Incorporated.*» (Doofenshmirtz Malo **Incorporado**) → «Pérfido Doofenshmirtz **SL.**»; «*Hey, look. This T-Rex footprint was found not **30 yards** from this very spot!*» (Eh, mira. ¡Esta huella de Tiranosaurio Rex se encontró a no más de **30 yardas** de este mismo sitio!) → «Eh, mirad. ¡Esta huella de Tiranosaurio Rex se encontró **a menos de 30 metros** de este lugar!»; «*A **medium-sized parka***» (Un plumas **de la talla mediana**) → «Un plumas **de la talla 52**»; «*I stuck to **PB and J** on whole wheat.*» (Me quedé con **mantequilla de cacahuete y mermelada** en pan integral.) → «Yo solo me tomé un **sándwich mixto.**»; etc.

- En el segundo capítulo del primer episodio, «Candace pierde la cabeza», es el cumpleaños de Candace y la familia Flynn-Fletcher se va al monte Rushmore a modo de sorpresa. Allí se encuentran con las chicas del Club de Acampada, que es un grupo formado por Isabella, la líder del grupo, Gretchen, Adysin, Ginger, Holly, Katie y Milly. Son amigas de Phineas y Ferb, y les suelen ayudar en sus locos proyectos, además, muchas veces ganan insignias al ayudarlos. Cuando Linda las ve, les pregunta lo que están haciendo allí:

Original: «***Fireside Girls field trip.***» (Una excursión de **las Chicas de Cerca de la Hoguera.**)

Traducción: «Hemos venido de excursión.»

Esta es la primera escena en la que aparece este grupo de chicas, y no se explica gran cosa, pero más adelante en la serie se va entendiendo. En el original no tienen realmente que explicar nada, porque los grupos de *scouts* son muy comunes allí, son una asociación de chicos y chicas que pretende la formación de los jóvenes al aire libre. En muchos capítulos aparecen referencias a este grupo, pero en esta primera aparición lo que sabemos es que se hacen llamar *Fireside Girls* (las Chicas de Cerca de la Hoguera). En la traducción, lo que han hecho es

utilizar la técnica de elisión y la de compensación, pues no han entrado en detalles en esta escena, porque no era relevante, y simplemente han elidido el nombre del grupo porque más adelante en la serie se va a compensar esta falta de información. En el séptimo episodio, por ejemplo, «Usando el tiempo», Phineas y Ferb han arreglado la máquina del tiempo que hay en el museo de Danville y han viajado con Candace en el tiempo sin querer. Al llegar a la prehistoria, la máquina del tiempo se ha destruido, y, escribiendo en una huella que había expuesta en el museo le pide ayuda a Isabella y las chicas del Club de Acampada. En esta escena ya se empieza a ver que no son solo un grupo de amigas, sino que son más bien una organización, pues Isabella les pide que saquen el manual:

Original: «*Please turn to the time travel section of your **fireside girls' handbook.***»

(Por favor, id a la sección de viaje en el tiempo de vuestro **manual de las Chicas de Cerca de la Hoguera.**)

Traducción: «Id a la sección de viaje en el tiempo de vuestro **manual de Scout.**»

En esta traducción se utiliza la técnica de generalización, pues cambian el nombre del club para introducir que son *scouts* y que el manual que tienen es por este motivo. Más adelante, en el primer capítulo del décimo tercer episodio, «Un mundo de barro, barro, barro, barro», Isabella va a un programa de televisión para anunciar la carrera de camiones monstruo que se va a celebrar en casa de Phineas y Ferb, y el interlocutor la presenta para cederla la palabra a continuación:

Original: «*Dink Winkerson here, and this is litter Isabella Garcia-Shapiro, **from Fireside Girl Troop 46231.***» (Dink Winkerson aquí, y esta es la pequeña Isabella García-Shapiro, **del Club de las Chicas de cerca de la Hoguera número 46231.**)

Traducción: «Soy Dink Winkerson, y esta es la pequeña Isabella García-Shapiro, **presidenta del Club Femenino de Acampada.**»

En esta traducción se ha utilizado la técnica de amplificación, la de elisión y el equivalente acuñado. Para seguir introduciendo a los espectadores de España lo que son estas organizaciones, presentan aquí el nombre oficial del club; el Club Femenino de Acampada o las Chicas del Club de Acampada son los nombres acuñados que se utilizan a lo largo de toda la serie. Además, se añade la información de que estas organizaciones tienen una presidenta, que en este caso es Isabella. En el original también aparece que las Chicas del Club de Acampada

son el grupo número 46231, aunque esta información la eliden, ya que no es relevante en esta escena; más adelante aparecerá más información sobre este club, incluso algún capítulo completo dedicado a ellas.

- En el segundo capítulo del segundo episodio, «La fiesta playera del terror de los gnomos en el jardín», Phineas y Ferb han construido una playa en su jardín. Además, han invitado a muchas personas y han organizado un concurso de surf. En este momento, es el turno de Phineas y el presentador del concurso está narrando sus movimientos:

Original: «He's **in the pipeline**. Now he's **hanging 10**. He's **hanging 20**! He's **hanging 32**! Now he's just hanging.» (Está **dentro del tubo**. Ahora se está **colgando de 10**. ¡Se está **colgando de 20**! ¡Se está **colgando de 32**! Ahora simplemente se está colgando.)

Traducción: «Está **sobre la ola. De puntillas. Se sujeta con las manos. Ahora con los dientes**. Y ahora se cuelga de la tabla.»

Los problemas que se muestran en esta intervención son tanto de tipo extralingüístico, pues remiten a problemas relacionados con las diferencias culturales entre Estados Unidos y España (el surf es un deporte muy común en toda la costa de América, y no lo es tanto en España), como de tipo pragmático, y se verá por qué en el apartado de dicho problema. En estos casos se utiliza la técnica de generalización, ya que el surf no es tan común en España y no hay traducciones acuñadas de la jerga del surf o una manera aparente de adaptarla. *Pipeline* (tubo) es un tipo de ola en concreto, una en forma de tubo; de hecho, en la imagen se ve cómo Phineas está dentro de la ola (*in the pipeline*), pero lo generalizan diciendo que *está sobre la ola*. *Hang 10* (colgar 10) y *hang 20* (colgar 20) son maniobras de surf que se corresponde con el número de dedos que se apoyan en la tabla, por lo que, *hang 10* se refiere a que se sujeta con 10 dedos (los dos pies), *hang 20* a que se sujeta con 20 dedos (tanto las manos como los pies). Pero, en este caso, cuando dice *he's hanging 32* (se está colgando de 32), es porque se está agarrando a la tabla con los dientes, que son 32 en total; este concepto no existe realmente en el mundo del surf, lo añaden para seguir con la serie de maniobras que se puede realizar sobre la tabla, y tiene la función de hacer reír al espectador. En la traducción, generalizan estos conceptos para decir

literalmente lo que está haciendo Phineas en esta escena: estar de puntillas sobre la tabla, colocar tanto las manos como los pies, agarrarse con los dientes del borde de la tabla, y quedarse colgando de la misma.

Como ya se ha dicho en el apartado anterior, la generalización es una técnica que abunda bastante, pues al ser una serie estadounidense, es normal que abunden elementos de su cultura. A continuación, otros ejemplos de problemas extralingüísticos y cuyas traducciones se pueden clasificar en la técnica de generalización: «*10,000 packets of powdered hot chocolate, a hotdog vendor's cart, a medium-sized parka and a pair of red flannel **long johns** with a flap in the back.*» (10.000 paquetes de chocolate en polvo, un carrito de vendedor de perritos calientes, un plumas de la talla mediana y un par de **long johns** con una solapa trasera [*long johns*, son un tipo de ropa interior de manga larga y que se lleva debajo de la ropa cuando hace mucho frío; el nombre viene de la empresa que primero comercializó la venta de esta ropa, *John Smedley*]) → «10.000 paquetes de chocolate en polvo, un carrito de perritos calientes, un plumas de la **talla 52** y **ropa interior** de franela roja con una solapa trasera.»; etc.

- En el segundo capítulo del octavo episodio, «Juguete para el mundo», Phineas y Ferb están viendo la televisión cuando aparece un anuncio de un nuevo juguete.

Original: «*Another gem from the **Har D Har** toymakers.*» (Otra joya de la marca de juguetes **Har D Har**.)

Traducción: «Otra joya de la marca de juguetes **Son Risas**.»

Har D Har, al pronunciarlo suena como *hardy har*, que es una expresión en inglés para representar una risa irónica o falsa. En castellano utilizan «Son Risas», y lo podemos interpretar como que con sus juguetes se ríe (son risas) y se sonrío (sonrisas). La técnica de traducción que se ha utilizado en este caso es la creación discursiva, y no podrían haber escogido mejor traducción, pues «Son Risas» capta perfectamente la esencia del original.

4.1.4 Problemas de intencionalidad

Los problemas de intencionalidad, como ya se ha explicado anteriormente, según la propuesta de clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001/2011: 288), son problemas relacionados con dificultades en la captación de la información del texto original (intención, intertextualidad, actos de habla, presuposiciones, implicaturas).

A continuación, se analizarán algunos ejemplos de problemas de intencionalidad que hemos seleccionado de *Phineas y Ferb* y se comentará la técnica de traducción empleada:

- En el segundo capítulo del tercer episodio, «Invierano», Phineas, Ferb y Candace están subidos a una tabla de *snowboard*, se encuentran deslizándose por la nieve y por otros lugares menos accesibles, cuando se encuentran con un *bobsled* de tres personas. La tabla de *snowboard* pasa por debajo del *bobsled* mientras que ellos tres pasan escalando por encima de sus cabezas.

Original: «'Scuse me, **Bob**. Pardon me, **Bob**. One side, **Bob**. Coming through, **Bob**. Whoopsy Daisy. There we go. **It's a bobsled.**» (Disculpa, **Bob**. Perdona, **Bob**. A un lado, **Bob**. Que paso, **Bob**. Whoopsy Daisy. Ahí vamos. **Es un bobsled.**)

Traducción: «Perdona, **Bob**. Lo siento, **Bob**. A un lado, **Bob**. Que paso, **Bob**. Oh, saltito. Ya estamos. **Es un bobsled.**»

El *bobsled* es un deporte olímpico que consiste en descender por un carril helado en una especie de trineo-bala. En la serie aparecen tres personas en el trineo, Phineas les llama a todos *Bob* por estar subidos en un *BOBsled*, no porque se llamen así. Este deporte no es muy conocido ni en Estados Unidos ni en España, por lo que ambos públicos parten del mismo punto al escuchar esta intervención. La intención del original es hacer reír al espectador y, en la traducción, para mantener la intención, cogen *bobsled* como préstamo, y utilizan igualmente el nombre de *Bob* por formar parte del nombre del deporte.

- En el segundo capítulo del cuarto episodio, «Estrellas del fracaso», aparece en la televisión el anuncio de un concurso de talentos. Sale un niño cantando bastante mal y el presentador dice:

Original: «Oh, boy, **did that kid stink or what?**» (Oh, chico, **¿ha apestado ese niño o qué?**)

Traducción: «Oh, pobre, ¡qué pestiño de niño!»

Como todo anuncio de televisión, la principal intención es llamar la atención. En este caso, en el original se llama la atención con el niño que canta mal, pero en la traducción, no solo tienen el recurso del niño, sino que le añaden un toque de humor. Se utiliza tanto la técnica de creación discursiva como la de variación, pues se establece una equivalencia fuera de contexto y, además, varía el estilo de la intervención.

- En el noveno episodio, «Un buen susto puede bastar», Candace está practicando cómo hablar con Jeremy cuando llame a su casa, ya que se pone muy nerviosa cuando lo hace. Ella se da cuenta de que sus hermanos están haciendo algo en el jardín, y llama al teléfono que le ha dejado su madre, que iba a su club de lectura. Cuando llama le contesta Jeremy Johnson, ya que el club de lectura de su madre está en la casa de los Johnson. Candace se pone muy nerviosa y dice esto:

Original: «¡No habla **español!**»

Traducción: «¡**No entiendo lo que dice!**»

En el original dice que no habla español, pues la intención de la interlocutora es que el receptor no la reconozca. Si dice esto en la traducción, no tendría sentido, pues obviamente van a hablar los dos en español. En la traducción lo generalizan para evitar una confusión.

En otros capítulos también se encuentran problemas de intencionalidad relacionados con diferentes idiomas. Como en el segundo capítulo del undécimo episodio, «Yo grito, ti gritas», donde Perry el Ornitorrinco llega a casa de Doofenshmirtz a terminar con sus planes malvados, el doctor todavía no ha comenzado a hacer su artilugio y él le pide a Perry que se siente en la sala de espera hasta que acabe:

Original: «*Read some magazines! Sorry they are all in **Spanish**, I... I steal them from my neighbor.*» (¡Lee algunas revistas! Siento que sean todas en **español**, yo... yo se las robo a mi vecino.)

Traducción: «Lee las revistas. Siento que sean todas en **chino**... Se las he robado a mi vecino.»

Como la serie está traducida al español, no puede decir que están en español, no se plantearía un problema de comprensión. En español existen expresiones como

hablar en chino y sonar a chino para indicar un habla que no se entiende, por lo que se puede decir que se ha utilizado la técnica de adaptación.

- En el primer capítulo del décimo tercer episodio, «Un mundo de barro, barro, barro, barro», el Doctor Doofenshmirtz se está dirigiendo con varios inversores a la carrera de camiones monstruo que han organizado Phineas y Ferb, ya que el Doctor ha inventado una máquina que acaba con todos los camiones monstruo, y los lleva allí para hacerles una demostración. Cuando están llegando no hay sitio para aparcar y el Doctor dice que si lo llega a saber habría construido una máquina que acabara con los coches para poder aparcar, a lo que el inversor le contesta:
Original: «*Oh, ja! That is something that I would buy.*» (¡Oh, sí! ¡Eso es algo que compraría!)

Traducción: «¡Oh, sí! ¡Esto sí que lo compraría!» (**acento alemán**)

La intención de utilizar la expresión *ja* («sí» en alemán) es que sepamos que el interlocutor es de nacionalidad alemana. En la traducción, para mantener la nacionalidad del interlocutor, en lugar de dejar *ja*, hacen que el interlocutor tenga acento alemán para hacerlo más obvio. La técnica utilizada es la de variación, pues se sustituye la expresión con el acento, que es un elemento paralingüístico.

- En el primer capítulo del décimo séptimo episodio, «Relámpago de Grecia», el Mayor Monogram le está explicando a Perry el plan malvado del Doctor Doofenshmirtz:
Original: «*We've just been informed that Doofenshmirtz has created a machine to rid the world of platypuses. Uh, platypi? Platipeople? Whatever.*» (Nos acaban de informar que Doofenshmirtz ha creado una máquina para acabar con todos los **ornitorrincos** del mundo. ¿Ornitorrinqui? ¿Ornitogente?)

Traducción: «Pero nos han informado que Doofenshmirtz ha creado una máquina para acabar con todos los **ornitorrincos**. ¿Ornitorroncos? ¿Ornitorrancios? Como se llamen.»

En el original, el Mayor Monogram no está muy seguro de cómo hacer el plural de *platypus* (ornitorrinco), de ahí viene su desconcierto, ya que el plural de esta palabra no está todavía universalmente aceptado en el inglés y la intención de esta intervención es hacer referencia a este suceso. *Platypi* es una de las opciones que se barajan para formar el plural, *platipeople* (ornitogente) es tan solo una

invencción para hacer reír al espectador. En la traducción realizan una traducción más o menos literal, cogen la palabra *ornitorrincos* y modifican su plural haciendo que el final sean palabras jocosas (-roncos, -rancios). Se pierde la referencia de que no hay un plural aceptado en inglés, pero la intención de hacer reír al espectador sigue presente.

- En el primer capítulo del décimo octavo episodio, «Chasquea el látigo», Lawrence Fletcher, el padre de Phineas y Ferb, se había ido a pronunciar un discurso en una convención de dedales. Cuando vuelve, Phineas le pregunta qué tal le ha ido, y él responde:

Original: «*Well, I have to say it was **thimbly** wonderful.*» (Bueno, tengo que decir que fue **dedalmente** maravilloso.)

Traducción: «Bueno, tengo que decir que **ha sido coser y cantar.**»

El padre de Phineas y Ferb ha hecho un juego de palabras, uniendo *thimble* (dedal) y *simply* (simplemente), ya que la pronunciación de las dos se parece; para entender esta referencia hay que recordar que Lawrence volvía de una convención de dedales. Esta intervención tiene como intención hacer reír al espectador. En la traducción al castellano se ha optado por poner una expresión que ya existe y que encaja perfectamente, por temática y por significado. Probablemente, una de las traducciones más originales y acertadas de toda la serie.

Como se dijo en las primeras páginas de este análisis, *Phineas y Ferb* destaca por tener un gran número de juegos de palabras. A continuación, se expondrán algunos más.

- En el vigésimo cuarto episodio, «Cerrado por almuerzo», el Doctor Heinz Doofenshmirtz le está contando a Perry el Ornitorrinco el porqué de su plan malvado de esta vez. Ha creado un *inator* que tiene unas manos muy grandes, y le explica que, cuando era joven, él era el mejor haciendo sombras chinescas, hasta que llegó a su pueblo un chico con las manos más grandes que él.

Original: «*His name was **Hans**, and his **hands** were **huge**. We called him **Huge Hands Hans**.*» (Su nombre era **Hans**, y sus **manos** eran **enormes**. Lo llamábamos **Enormes Manos Hans**.)

Traducción: «Se llamaba **Manu**, y tenía unas **manos enormes**. Le llamábamos **Manu Manos Enormes**.»

En esta frase se hace un juego de palabras con el nombre de *Hans*, y la palabra *hands* (manos), aprovechando que se escriben prácticamente igual y su pronunciación es parecida. Además, también utilizan el adjetivo *huge* (enorme) porque empieza también por la letra hache, y al decirlo todo seguido se crea una pequeña rima. En la traducción, cambian el nombre de *Hans* por el nombre de *Manu*, ya que se parece a la palabra *manos*; mantienen la rima entre el nombre y el sustantivo, pero se pierde la rima con el adjetivo, ya que utilizan *enormes*. Otra opción podría haber sido *Manu Manos Masivas*, para mantener la rima, pero cambiaría el matiz de la descripción de las manos, pues *masivo* no tiene el significado de *grande*.

Otro ejemplo de juegos de palabras aparece en el segundo capítulo del vigésimo quinto episodio, «Cometa Kermillian», donde Phineas y Ferb construyen un observatorio para observar un cometa que pasa cada 73 años y medio.

Original: «*Ladies and gentlemen, welcome to the **Observe-Ferb-atory.***» (Señoras y señores, bienvenido al **Observe-Ferb-atorio.**)

Traducción: «Señoras y señores, bienvenidos al **Ob-Ferb-atorio.**»

En el original se hace un juego de palabras con la palabra *observatory* (observatorio) y el nombre de Ferb. En la traducción, aprovechan que la segunda sílaba de la palabra *observatorio* contiene la misma vocal que el nombre de Ferb, y sustituyen *-ser-* por *Ferb*. En este caso, el juego de palabras de la traducción está más conseguida y es más cómica que el del original.

4.1.5 Problemas pragmáticos

Los problemas pragmáticos, como ya se ha mencionado anteriormente, según la propuesta de clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001/2011: 288) son problemas derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción; estos afectan a la reformulación del texto original.

Debido a que las características de los destinatarios de la serie en el idioma original y de la serie traducida son diferentes, los problemas pragmáticos se presentan

prácticamente en toda la serie. Como también se ha explicado antes, los problemas no son puros, sino que pueden ser de diferentes tipos, por lo que, por lo general, cada problema será de un tipo o dos, y pragmático. A continuación, se analizarán algunos ejemplos de problemas pragmáticos que hemos seleccionado de *Phineas y Ferb* y se comentará la técnica de traducción empleada:

- En el primer capítulo del primer episodio, «Montaña rusa», Phineas, Ferb y varios amigos más están subidos en la montaña rusa que han construido. Mientras ascienden por las vías de la atracción, Phineas explica a todos cómo se abrocha el cinturón de seguridad y, cuando llegan a la cima y miran hacia abajo, Phineas dice:
Original: «*You all signed **the waivers**, right?*» (Habréis firmado todos **las renunciaciones**, ¿no?)

Traducción: «Tendréis todos **seguro**, ¿verdad?»

Waiver, que en español puede ser *renuncia* o *dispensa*, tiene dos sentidos. O bien es un acuerdo en el que cualquiera de las dos partes pacta renunciar voluntariamente a algo sin que la otra parte sea responsable, o bien puede ser dispensar a una de las partes del cumplimiento de algunas condiciones. Esto es algo muy común en Estados Unidos, pero ninguno de los dos significados tiene un equivalente directo en el sistema jurídico de España. En este caso, Phineas se refiere a que hayan firmado el acuerdo que exime a Phineas y Ferb de culpa por si ocurriera algo en la atracción. No solo es un problema extralingüístico y de intencionalidad, sino que también es pragmático, porque el destinatario de la serie en idioma original sí que es conocedor del concepto *waiver*, pero el destinatario de España, al tener características diferentes, no está familiarizado con este concepto. La técnica que se utiliza esta traducción es la creación discursiva, pues les pregunta a todos si tienen seguro, que no aparece en ningún momento en el original, pero es un buen equivalente, ya que también es un elemento que les podrá servir si ocurriera algo en la atracción.

- En el segundo capítulo del octavo episodio, «Juguete para el mundo», la marca *Son Risas* ha sacado un nuevo juguete a la venta. Este juguete es un ladrillo, y el encargado de una tienda de juguetes dice:

Original: «*This brick toys **are selling like pancakes**.*» (Estos ladrillos de juguete **se están vendiendo como tortitas**.)

Traducción: «Estos ladrillos **se venden como churros.**»

To sell like pancakes (venderse como tortitas) es una expresión que significa venderse muy rápido y en grandes cantidades. En España se conocen las tortitas, pero tenemos la expresión «venderse como churros», que significa lo mismo, por lo que se utiliza la técnica de adaptación. Es un problema tanto de tipo lingüístico como de tipo pragmático, ya que el público de Estados Unidos y el de España parten de dos lenguas diferentes, por lo que van a tener diferencias.

- En el primer capítulo del duodécimo episodio, «Pasarela de éxito», el Doctor Doofenshmirtz captura a Perry el Ornitorrinco con cinta aislante y le dice:

Original: «*Oh, look. I have captured the rare **Duck-Taped Platypus.** [laughs] You know, **like duck-billed...** Nevermind.*» (Oh, mira. He capturado al poco común **ornitorrinco de cinta aislante.** [ríe] Ya sabes, **como ornitorrinco...** Da igual.)

Traducción: «¡Vaya! He capturado al extraño **ornitorrinco de cinta aislante.** [ríe] **Lo has cogido, ¿verdad?** Da igual.»

Cinta aislante se dice *duck tape* (cinta de pato) en inglés. Recibe este nombre por el material con el que se hacía antiguamente la tela de lona, que en inglés se llama *duck cloth* (tela de pato). Doofenshmirtz hace un juego de palabras con que lo haya atrapado con cinta aislante (*duck tape*) y, además, le explica a Perry que lo dice por lo de *duck-billed*, que es otra forma de decir ornitorrinco en inglés. En la traducción se pierde, en parte, este juego de palabras, ya que no tenemos ningún tipo de cinta que contenga la palabra *pato*, ni tampoco un nombre para el ornitorrinco que contenga la misma palabra. Debido a estas diferencias entre lenguas, esta intervención es un problema de tipo lingüístico, de intencionalidad, porque en el original tiene la intención de hacer reír al espectador con el juego de palabras, y también pragmático porque al cambiar las características de los destinatarios, se pierde el sentido del original. En la traducción se realiza, en primer lugar, una traducción literal, *el extraño ornitorrinco de cinta aislante*, se pierde el juego de palabras que hay en el original, pero sigue siendo jocoso porque Perry está atado con cinta aislante. Para la segunda parte, cuando en el original se explica que se refiere a la otra forma de decir ornitorrinco en inglés, en la traducción se opta por la técnica de creación discursiva, y simplemente le pregunta si ha cogido su chiste.

Como se ha explicado anteriormente, en general, la mayoría de los problemas son pragmáticos, porque las características de los destinatarios en el idioma de partida y el de llegada suelen ser diferentes. Ahora, en *Phineas y Ferb* también hay unos pocos problemas que no son pragmáticos, y son aquellos en los que ambos destinatarios parten de la misma base, como, por ejemplo, algunos de los problemas que ya se han explicado antes: cuando la madre de Isabella está hablando con Candace y le dice un par de expresiones judías (*bubala* y *oy vey*), este problema no es pragmático porque ni el público estadounidense ni el español conocen estas expresiones judías, por lo que parten del mismo conocimiento; en el capítulo en el que Phineas y Ferb crean el *Invierno*, no es un problema pragmático, porque para ambos destinatarios es familiar el verano y el invierno, ya que están los dos en el mismo polo de la tierra; o cuando en la serie utilizan la expresión de sorpresa *meap* (vaya), que solo se utiliza en esta serie, ya que viene de un personaje que aparecerá más adelante, como el personaje todavía no se conoce, ambos destinatarios parten de la base de no conocerlo, por lo que tampoco es un problema pragmático.

4.2 Problemas por tratarse de una traducción audiovisual

Los materiales audiovisuales son todos aquellos que tengan, al menos, un código lingüístico y uno visual. Aunque existen diversas modalidades de traducción audiovisual, en *Phineas y Ferb* se utiliza la modalidad del doblaje, y será de la que hablaremos a continuación. El doblaje consiste en sustituir las voces de cualquier medio audiovisual por otras voces en el idioma de los nuevos receptores. Los problemas de este método vienen dados por el código visual, ya que la mayoría de las veces es inalterable. Por este motivo, se tiene que jugar con el código lingüístico para aminorar estos problemas. Hay ocasiones en las que aparecen elementos visuales en la serie que no se pueden cambiar, y se refieren a ellos en el diálogo. A continuación, se explicarán algunos ejemplos:

- En el segundo capítulo del sexto episodio, «Árbol para preparar», Phineas y Ferb han remodelado sus antiguas casas del árbol, e invitan a Candace y Stacy, la mejor

amiga de Candace, a que suban a la suya. Esta cabaña tiene absolutamente de todo, incluida una pared con instrumentos musicales. Cuando Candace pasa por delante de esta pared, dice:

Original: «*I mean, look at all **the bells and whistles.***» (O sea, mira todas las **campanas y silbatos.**)

Traducción: «Tiene de todo, hasta **pitos y flautas.**»

Bells and whistles (campanas y silbatos) es una expresión que indica que han puesto de todo, que no han escatimado en gastos. Este problema es tanto de tipo lingüístico, como de intencionalidad, pragmático, y, además, se une el problema del código visual. Si en la imagen no apareciera una pared llena de instrumentos musicales, en español existe la expresión *tirar la casa por la ventana* que tiene el mismo significado, y habría encajado bien. Como tenemos el problema del código visual, la expresión *entre pitos y flautas*, que significa 'entre unas cosas y otras', no tiene el mismo significado que en inglés, pero cumple con la función de acompañar a la imagen.

En este mismo episodio, cuando Candace y Stacy llegan a lo más alto de la casa del árbol, Phineas le pide a Candace que pulse el botón que dice THF, y ella le pregunta a Phineas qué significa cuando lo está pulsando. Al pulsarlo, la casa del árbol comienza a transformarse.

Original: «*What does **THF** stand for?*» «***Tree House Fight!***» (¿Qué significa **THF**? ¡**Pelea de casas de árbol!**)

Traducción: «¿Qué significa **THF**?» «¡**Transforma hogar en fortaleza!**»

Las letras THF, *Tree House Fight* (pelea de casas de árbol) en el original, aparecen en la imagen, por lo que nos encontramos con otro problema debido a la inalterabilidad del código visual. En este caso se debe traducir para que correspondan las letras iniciales de las palabras con las letras, Transforma Hogar en Fortaleza, otro gran acierto.

- En el séptimo episodio, «Usando el tiempo», la familia Flynn-Fletcher va a visitar el museo de Danville. Allí, Phineas y Ferb descubren una máquina del tiempo cuyo creador no llegó a terminarla. Como es normal, los chicos no pueden contenerse y arreglan la máquina, viajan al pasado junto con Candace y allí se quedan atrapados porque un Tiranosaurio Rex destruye la máquina. Utilizando una huella del pasado

que en el presente se exhibe en el museo, Phineas escribe en ella para pedir ayuda al Club de Acampada. Las chicas lo ven y consiguen crear otra máquina del tiempo para ir a rescatarlos, pero cuando pulsan el botón para accionar la máquina, comienzan a salir corbatas de esta. En la imagen del plano podemos ver que dice *tie machine* (máquina de corbatas), en lugar de *time machine* (máquina del tiempo), que es lo que tendría que poner. Este pequeño fallo desencadenará una serie de problemas de traducción que se mostrarán a continuación:

Original: «*It says tie machine. He left off the 'm'.*» (Dice máquina de corbatas. Se ha dejado la 'm'.)

Traducción: «Esto significa máquina de corbatas. Le falta la 'm'.»

En esta escena se puede ver el plano de la máquina del tiempo, que dice *tie machine* (máquina de corbatas), cuando tendría que poner *tiMe machine* (máquina del tiempo). Cuando comienzan a salir corbatas de la máquina, Isabella mira al plano y dice esa frase. En inglés se entiende perfectamente, porque los receptores del original conocen el idioma y comprenden lo que aparece escrito en la imagen, en castellano esto no pasa, pues los receptores de la adaptación pueden no saber inglés y, por lo tanto, no entender dónde está la confusión. Por este motivo, mediante la técnica de modulación, se cambia el punto de vista del interlocutor e indican que lo que dice en el plano significa máquina de corbatas, y que se ha dejado la letra eme. De esta manera, el público de España ya entenderá la confusión con los planos.

En ese mismo episodio, pero más adelante, estando atrapados en el pasado, Phineas, Ferb y Candace, les entra algo de prisa por volver cuando un Tiranosaurio Rex aparece detrás de ellos. En este mismo momento, Phineas se da cuenta de que quizás cometiera un error con los planos, y dice:

Original: «*Hmm. It just occurred to me that I may have misspelled time machine on the plans.*» (Mmm. Se me acaba de ocurrir que quizás haya escrito mal máquina del tiempo en los planos.)

Traducción: «Mmm. Se me ha ocurrido que quizás escribiera mal la palabra 'tiempo' en inglés.»

En el original, el interlocutor dice que cree haber escrito mal *time machine* (máquina del tiempo) en los planos. En la traducción, para sortear este problema,

el interlocutor dice que cree haber escrito mal la palabra *tiempo* en inglés. Al ir unidos estos problemas, se necesita que haya una armonía a la hora de solucionarlos. Si en el primero se ha dicho que lo que pone en el plano significa máquina de corbatas, y que se ha dejado la letra eme, en el segundo habrá que continuar tratando el problema de la misma forma, en este caso, diciendo que la palabra que ha escrito mal está en inglés.

Después, encontramos otro problema relacionado con los dos anteriores, y es que, una vez las chicas del Club de Acampada han llegado al pasado para rescatar a Candace, Phineas y Ferb, todos se suben a la máquina del tiempo, e Isabella le dice a Phineas:

Original: «*You know, there's an 'm' in time machine.*» (¿Sabes?, **hay una 'm' en máquina del tiempo.**)

Traducción: «¿Sabes?, **la palabra tiempo en inglés lleva una 'm'.**»

Con este problema ocurre lo mismo que con el anterior, como están relacionados deben seguir una continuidad. En el segundo problema ya se ha dicho que Phineas escribió mal la palabra *tiempo* en inglés, ahora, en este problema, Isabella le dice a Phineas que la palabra *tiempo*, en inglés, lleva una eme.

5. Conclusiones

Es bien sabido que hay muchas definiciones de traducción, pero todas coinciden en que es un proceso que consiste en trasladar la información de un texto en un idioma de partida a otro idioma, el de llegada. Una buena traducción se consigue cuando se traspa toda la información importante del texto de partida al de llegada y se es fiel al texto original, y cuando, además, el uso de la lengua de llegada es natural. Durante esta actividad surgirán retos para el traductor, pues hay diferencias entre las lenguas, las culturas, y los receptores como tales. Estos retos y problemas son los que se han expuesto y clasificado en este trabajo, tras el análisis de la traducción de *Phineas y Ferb*, utilizando la propuesta de Amparo Hurtado (2001/2011: 288): los problemas lingüísticos derivan en gran parte de las diferencias entre las lenguas; los textuales derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas; los

extralingüísticos están relacionados con las diferencias culturales; los de intencionalidad son los relacionados con las dificultades en la captación de información; y los pragmáticos son las dificultades derivadas del encargo de traducción.

Además de clasificar los problemas y comentarlos, también se han analizado y catalogado las traducciones según las técnicas utilizadas. Para esta clasificación también se ha empleado la propuesta por Amparo Hurtado (2001/2011: 269-271): la adaptación consiste en reemplazar un elemento de la cultura de partida por otro de la cultura de llegada; la amplificación lingüística consiste en añadir elementos lingüísticos; la amplificación consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto original; el calco consiste en traducir literalmente una palabra o un sintagma; la compensación consiste en introducir en otra parte del texto de llegada un elemento que no se ha podido reflejar en el mismo sitio; la comprensión lingüística consiste en sintetizar elementos lingüísticos; la creación discursiva consiste en establecer una equivalencia efímera; la descripción consiste en reemplazar un término por su descripción; la elisión consiste en no formular elementos presentes en el texto de partida; el equivalente acuñado consiste en utilizar un término reconocido como equivalente en el texto de llegada; la generalización consiste en utilizar términos más generales; la modulación consiste en efectuar un cambio de punto de vista; la particularización consiste en utilizar un término más concreto; el préstamo consiste en integrar una palabra de otra lengua; la sustitución consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos; la traducción literal consiste en traducir palabra por palabra un sintagma; la transposición consiste en cambiar la categoría gramatical; y la variación consiste en cambiar los elementos paralingüísticos por lingüísticos.

El principal objetivo de este trabajo es exponer y argumentar las buenas traducciones de la serie animada *Phineas y Ferb*, pues tal vez sea sencillo hablar de los errores que un traductor ha cometido, pero poco se habla de los aciertos que abundan en el mundo de la traducción. Esta serie está cargada de retos, dificultades y diferencias entre culturas, pero, después del trabajo de análisis realizado, se puede determinar que las traducciones se han escogido muy bien y son originales. En los ejemplos analizados se puede observar que se ha mantenido la información importante de cada intervención, además, el uso de la lengua es muy natural en español y se mantiene la intención de hacer sentir emociones al espectador, ya sea risa,

añoranza, amor, odio o desesperación. Todo lo analizado y expuesto anteriormente permite concluir que la traducción de *Phineas y Ferb* es digna de alabanza.

Este análisis pretende invitar a todo el que se anime a apreciar el difícil trabajo de los traductores, que son los responsables de que el mundo esté comunicado y de acabar con las fronteras que tanto lo limitan.

6. Bibliografía

- «Anexo: Episodios de Phineas y Ferb», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 15 de septiembre de 2020. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Episodios de Phineas y Ferb](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Episodios_de_Phineas_y_Ferb)>.
- «Anexo: Números musicales de Phineas y Ferb», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 7 de abril de 2021. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Números musicales de Phineas y Ferb #Primera temporada](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Números_musicales_de_Phineas_y_Ferb#Primera_temporada)>.
- «Anexo: Personajes de Phineas y Ferb», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 15 de septiembre de 2020. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Personajes de Phineas y Ferb](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Personajes_de_Phineas_y_Ferb)>.
- «Juego de palabras», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 21 de septiembre de 2020. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Juego de palabras](https://es.wikipedia.org/wiki/Juego_de_palabras)>.
- «Juegos de palabras», *Figuras literarias* (sitio web). Consultado el 15 de septiembre de 2020. <<https://figurasliterarias.org/content/juegos-de-palabras/>>.
- «Las Chicas del Club de Acampada», *Disney Wiki*. Consultado el 23 de abril de 2021. <[https://disney.fandom.com/es/wiki/Categor%C3%ADa:Las Chicas del Club de Acampada](https://disney.fandom.com/es/wiki/Categor%C3%ADa:Las_Chicas_del_Club_de_Acampada)>.
- «Perry el Ornitorrinco», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 21 de septiembre de 2020. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Perry el Ornitorrinco](https://es.wikipedia.org/wiki/Perry_el_Ornitorrinco)>.
- «Phineas y Ferb, la película: Candace contra el universo», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 21 de septiembre de 2020. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Phineas y Ferb, la pel%C3%ADcula: Candace contra el universo](https://es.wikipedia.org/wiki/Phineas_y_Ferb,_la_pel%C3%ADcula:_Candace_contra_el_universo)>.
- «Phineas y Ferb: A través de la segunda dimensión», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 21 de septiembre de 2020. <[https://es.wikipedia.org/wiki/Phineas y Ferb: A través de la segunda dimensión](https://es.wikipedia.org/wiki/Phineas_y_Ferb:_A_través_de_la_segunda_dimensión)>.

- «Phineas y Ferb», *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Consultado el 21 de septiembre de 2020. <https://es.wikipedia.org/wiki/Phineas_y_Ferb>.
- Burrige, Kate y Manns, Howard (2019): «Why would anyone shiver their timbers? Here's how pirate words arrr preserving old language», *The Conversation* (blog). Consultado el 6 de febrero de 2021. <<https://theconversation.com/why-would-anyone-shiver-their-timbers-heres-how-pirate-words-arrr-preserving-old-language-121493>>.
- Core surfing shop (2020): «Así es Pipeline: el tubo más peligroso del mundo», *Core surfing shop* (blog). Consultado el 21 de abril de 2021. <<https://www.coresurfingshop.com/blog/asi-es-pipeline-el-tubo-mas-peligroso-del-mundo/>>.
- Dixit (2013): «La traducción de juegos de palabras: The Big Bang Theory», *Dixit: Traducción e interpretación*. Consultado el 15 de septiembre de 2020. <<https://www.dixit.es/la-traducion-de-juegos-de-palabras-the-big-bang-theory/>>.
- Eastman, Ari (2015): «Fun Yiddish words you can use to confuse your non-Jewish friends», *Thought Catalog* (blog). Consultado el 26 de enero de 2021. <<https://thoughtcatalog.com/ari-eastman/2015/03/fun-yiddish-words-you-can-use-to-confuse-your-non-jewish-friends/>>.
- Eldoblaje.com (2013): «Phineas y Ferb – Ficha de doblaje». Consultado el 11 de diciembre de 2020. <<https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=12907>>.
- Gámez González, Ruth y Cuñado de Castro, Fernando (2020): «Diccionario de inglés jurídico: waiver», *Traducción Jurídica* (blog). Consultado el 4 de febrero de 2021. <<https://traduccionjuridica.es/waiver/>>.
- Gómez, Elena (2017): «¿Qué es Pipeline? Las olas más famosas del mundo», *Surfea como puedas* (blog). Consultado el 21 de abril de 2021. <<https://surfeacomopuedas.es/que-es-pipeline/>>.
- Hurtado Albir, Amparo (2001/ed. rev. 2011). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- L., Nicolás (2015): «La traducción de juegos de palabras». En: *Trusted translations: Blog de traducción*. Consultado el 15 de septiembre de 2020.

- <https://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/la-traduccion-de-juegos-de-palabras-2015-08-11.html>>.
- Milla, Diomar (2020): «Cowabunga, Kowa-Bunga, cowabonga, kawabonga, kowabonga, kowabunga (I)», *solobasket.com* (blog). Consultado el 21 de abril de 2021. <<https://www.solobasket.com/blog/diomar-milla/cowabunga-kowabunga-cowabonga-kawabonga-kowabonga-kowabunga-i>>.
 - Rodríguez Rodríguez, Beatriz María (2009): «Humor y juegos de palabras en las traducciones de El Lazarillo de Tormes a la lengua inglesa», *Trans. Revista de traductología* 13: 217-224 (PDF). <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_217-224_BMRodriguez.pdf>.
 - Sánchez Jurado, Diego (2018): «Méritos y dificultades de la traducción audiovisual», *El Solitario de Providence* (blog). Consultado el 12 de diciembre de 2020. <<https://www.elsolitariodeprovidence.com/2018/01/meritos-y-dificultades-de-la-traduccion-audiovisual.html>>.
 - Surià, Scheherezade (2013): «¿Tradu... qué? ¿Qué es traducir?», *En la luna de Babel* (blog). Consultado el 4 de octubre de 2020. <<https://enlalunadebabel.com/2013/09/17/que-es-traducir/>>.
 - Tool Market (2021): «Boston – Tape-disc sander 350 watt», *Tool market* (sitio web). Consultado el 31 de enero de 2021. <<https://www.tool-market.gr/en/product/9612/electrical-power-tools/woodworking-machines/boston-tape-disc-sander-350-watt>>.
 - VBlogger (2007): «Expresiones españolas para Erasmus en apuros», *Expresiones y refranes* (blog). Consultado el 3 de febrero de 2021. <<https://expresionesyrefranes.com/2007/05/04/entre-pitos-y-flautas/>>.
 - Vila Espí, Laia (2015): «La traducción de los juegos de palabras inglés-español. Análisis aplicado a *Dos Tontos Todavía más Tontos*, de Peter y Bobby Farrelly», *Universitat de València, Facultat de Filologia, Traducción y comunicación* (PDF).
 - Yagüe Lobo, Lourdes (2016): «Traducir juegos de palabras: el reto de la traducción publicitaria #microrrelato», *Hello Translator*. Consultado el 10 de mayo de 2021. <<https://www.hellotranslator.com/blog/traducir-juegos-de-palabras/>>.

- Zona Ele: «Diminutivos y aumentativos», *Zona Ele* (blog). Consultado el 18 de febrero de 2021. <<https://zoniaele.com/diminutivos-y-aumentativos/>>.

Para consultar todo el léxico desconocido se han consultado los siguientes diccionarios y enciclopedias a lo largo de todo el análisis:

- *Cambridge Dictionary*. <<https://dictionary.cambridge.org/es/>>.
- *Collins English Dictionary*. <<https://www.collinsdictionary.com>>.
- *Diccionario de la lengua española*. <<https://dle.rae.es>>.
- *Diccionario de sinónimos y antónimos de Wordreference*. <<https://www.wordreference.com/sinonimos/>>.
- *Diccionario español de Wordreference*. <<https://www.wordreference.com/definicion/>>.
- *Diccionario inglés-español, español-inglés de Wordreference*. <<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen>>.
- *English dictionary Lexico, powered by Oxford*. <<https://www.lexico.com/>>.
- *Merriam-Webster Dictionary*. <<https://www.merriam-webster.com>>.
- *The idioms: largest idioms dictionary*. <<https://www.theidioms.com/>>.
- *Urban dictionary*. <<https://www.urbandictionary.com/>>.
- *Wikipedia, la enciclopedia libre*. <<https://es.wikipedia.org/wiki/>>.
- *Wikipedia, the free encyclopedia*. <<https://en.wikipedia.org/wiki/>>.
- *Wiktionary, the free dictionary*. <<https://en.wiktionary.org/wiki/>>.

7. Anexos

7.1 Problemas de Traducción

Temporada, capítulo, minuto: 1, 1A «Montaña rusa», 00:02:08	
Original: « <i>That's cool. You wait till the last minute then.</i> »	
Traducción: «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.»	
Contexto: Candace pregunta qué están haciendo, Phineas le responde que están haciendo los deberes, y Candace argumenta que es verano.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: En el original, mientras Candace habla, Phineas sigue haciendo los deberes y le responde con indiferencia, pues esta es la intención del original. Phineas le dice que ella puede esperar hasta el último momento si quiere, y lo dice con bastante desinterés. En la traducción, esta intención cambia, pues con el refrán hace que haya más interés en las palabras de Phineas, además parece que se preocupa por su hermana y le aconseja que haga cosas antes de que sea tarde.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 1A «Montaña rusa», 00:07:54	
Original: « <i>You all signed the waivers, right?</i> »	
Traducción: «Tendréis todos seguro , ¿verdad?»	
Contexto: Phineas, Ferb y varios amigos más están ya subidos en la montaña rusa. Mientras suben, Phineas explica a todos cómo se abrocha el cinturón de seguridad, y cuando llegan a la cima y miran hacia abajo, Phineas dice esto.	
Tipo de problema: Extralingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: <i>Waiver</i> puede ser tanto un acuerdo en el que cualquiera de las dos partes acuerda renunciar voluntariamente a algo sin que la otra parte sea responsable, o un acuerdo que exime a una de las partes del cumplimiento de una obligación.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 1A «Montaña rusa», 00:09:20	
Original: « <i>And now we have a two-ton ball of tinfoil traveling 200 miles an hour directly at us!</i> »	
Traducción: «¡Y esa bola de papel de aluminio de dos toneladas viene a más de 300 kilómetros por hora hacia nosotros!»	
Contexto: El Doctor Doofenshmirtz ha llevado a cabo su plan malvado, pero no ha salido muy bien. El plan consistía en envolver toda la Costa Este de los Tres Estados en papel de aluminio, y con un imán unido a un amplificador magnético, atraer toda la Costa Este hacia el oeste. Aunque ni siquiera él sabía para qué lo quería hacer.	
Tipo de problema: Extralingüístico,	Técnica de traducción: Adaptación

pragmático	
<p>Comentario: El sistema métrico que se utiliza en Estados Unidos es el llamado sistema anglosajón, que no se corresponde con el sistema métrico que se utiliza en España, el sistema métrico decimal. Por lo que, al hacer la traducción, convierten <i>200 miles an hour</i> (200 millas por hora) al sistema métrico decimal, y redondean la cifra. De la misma manera, dejan <i>two-ton ball</i> (dos toneladas cortas) como <i>dos toneladas</i> porque una tonelada en Estados Unidos, conocida como tonelada corta, equivale a unos 900 kg, más o menos lo mismo que una tonelada del sistema métrico decimal (1000 kg).</p>	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 1B «Candace pierde la cabeza», 00:15:27	
Original: « <i>Fireside Girls field trip.</i> »	
Traducción: «Hemos venido de excursión.»	
Contexto: Es el cumpleaños de Candace y la familia Flynn-Fletcher se va al monte Rushmore a modo de sorpresa. Allí se encuentran con las chicas del Club de Acampada, y Linda le pregunta a Isabella qué están haciendo allí.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Compensación, elisión
Comentario: En esta escena no se explica que estas chicas forman parte de las <i>Fireside Girls</i> (las Chicas de Cerca de la Hoguera), una asociación que pretende la formación de los jóvenes al aire libre, pero a lo largo de la serie se explica.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 2A «El rápido y el Phineas», 00:02:02	
Original: « <i>Oh, Candace, dear. Bubala, how good to see you. Oy vey, look how tall you are now!</i> »	
Traducción: «Oh, Candace. ¡Qué alegría verte! ¡Mira qué alta estás!»	
Contexto: Candace pill a Phineas y Ferb tuneando el coche de Linda, pero su madre está en casa de los García-Shapiro. Candace va a hablar con ella para chivarse, pero la señora García-Shapiro le abre la puerta y comienza a hablar con Candace, ya que hace mucho que no la ve.	
Tipo de problema: Lingüístico, de intencionalidad	Técnica de traducción: Elisión, compensación
Comentario: la familia García-Shapiro es judío-mexicana. <i>Bubala</i> es una palabra judía. Significado: <i>oh, sweetie!</i> (¡oh, cariño!). <i>Oy vey</i> es una palabra judía. Significado: <i>oh my God!</i> (¡oh Dios mío!)	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 2A «El rápido y el Phineas», 00:05:45	
Original: « <i>Doofenshmirtz Evil Incorporated.</i> »	
Traducción: «Pérfido Doofenshmirtz SL. »	

Contexto: Melodía que suena cada vez que entra en escena el Doctor Doofenshmirtz.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Incorporated</i> (Incorporado) y SL (Sociedad Limitada) no son exactamente lo mismo, pero sí que tienen muchos beneficios comunes, como la protección del patrimonio personal.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 2A «El rápido y el Phineas», 00:06:20	
Original: « <i>Phineas, you're in big trouble, mister!</i> »	
Traducción: «Phineas, te has metido en un buen lío, ¡chiquitín!»	
Contexto: Candace baja a la pista donde Phineas está a punto de comenzar una carrera de coches, y se acerca corriendo mientras le grita esta frase, intentando que pare lo que está haciendo.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: Cuando se regaña a un niño o a una niña, en los países de habla inglesa se tiende a dirigirse a ellos con títulos que se utilizarían normalmente para adultos, como en este caso <i>mister</i> (señor), en cambio, en España, se tiende a dirigirse a los niños con expresiones más infantiles.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 2B «La fiesta playera del terror de los gnomos de jardín», 00:18:28	
Original: « <i>He's in the pipeline. Now he's hanging 10. He's hanging 20! He's hanging 32! Now he's just hanging.</i> »	
Traducción: « Está sobre la ola. De puntillas. Se sujeta con las manos. Ahora con los dientes. Y ahora se cuelga de la tabla. »	
Contexto: Phineas y Ferb han construido una playa en su jardín y organizan un concurso de surf. Ahora es el turno de Phineas y el locutor anuncia sus movimientos.	
Tipo de problema: Extralingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>Pipeline</i> es un tipo de ola en concreto, una en forma de tubo. <i>Hang 10</i> y <i>hang 20</i> son maniobras de surf que se corresponde con el número de dedos que se apoyan en la tabla (<i>hang 10</i> → se sujeta con 10 dedos; <i>hang 20</i> → se sujeta con 20 dedos). En este caso, cuando dice <i>he's hanging 32</i> , es porque se está agarrando a la tabla con los dientes, que son 32 en total.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 2B «La fiesta playera del terror de los gnomos de jardín», 00:18:51	
Original: « <i>Cowabunga, laws of nature!</i> »	
Traducción: «¡ <i>Aloha</i> , leyes de la naturaleza!»	

Contexto: Phineas ha terminado su exhibición en el concurso y el jurado le está mostrando la nota que le han puesto. Ninguna de las 3 personas del jurado le pone una nota entre el 1 y el 10; el primero le pone un 10 elevado a 5, la segunda le pone un infinito, y el tercero cuestiona la teoría de la relatividad de Einstein, y en ese momento es cuando el locutor dice esta frase.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Cowabunga</i> es un término que Chief Thunderthud utilizaba como saludo en el programa infantil estadounidense <i>Howdy Doody</i> . Después, el término se comenzó a utilizar entre los surfistas estadounidenses. La expresión denota asombro, coraje, entusiasmo o alegría, aunque la palabra como tal carece de sentido, pero, con el tiempo, se convirtió en parte del léxico de la cultura surfista de California. Se puede utilizar para saludar, para asombrarse por algo inesperado o para celebrar algo, pues es como un grito de guerra cuando estás en la « <i>Cresta de la Ola</i> ».	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3A «Los pocos magníficos», 00:02:24	
Original: « <i>Bustin' broncos and breakin' wind with your amigos under the western skies.</i> »	
Traducción: «Marcando <i>broncos</i> y soltando gases con tus amigos bajo los cielos del Oeste.»	
Contexto: Phineas y Ferb van a pasar el día a un parque con temática del Oeste, y después de montar en un par de ponis, se encuentran con Isabella y hablan de que el parque no está mal, pero echan de menos que sea más realista.	
Tipo de problema: Lingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Préstamo
Comentario: Un bronco es un caballo sin domar, pero este término se usa en México y en Estados Unidos lo cogieron como un préstamo. Se puede ver que la frase en inglés utiliza un par de palabras en castellano para darle el toque <i>western</i> , y en castellano dejan la palabra <i>broncos</i> para darle el mismo toque.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3A «Los pocos magníficos», 00:10:14	
Original: « <i>Uh, hyah.</i> »	
Traducción: «Eh, <i>vamos.</i> »	
Contexto: Debido al plan malvado de Doofenshmirtz ha habido una estampida de vacas, y Phineas, Ferb e Isabella las están guiando por la ciudad para llevarlas a un lugar seguro.	
Tipo de problema: Lingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>Hyah</i> es la interjección que se usa en inglés para hacer que el ganado avance; en castellano existe <i>arre</i> , pero quedaría mal con la temática del Oeste, ya que no es algo que se diga allí.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3B «Invierano», 00:12:18	
Original: « <i>You give it a crank, add some syrup and Bob's your uncle.</i> »	
Traducción: «Le das a la manivela, añades un poco de sirope y ya está listo. »	
Contexto: Phineas y Ferb no saben qué hacer, ya que es un día de verano muy caluroso. Su padre les enseña una máquina de helados y les está enseñando a utilizarla.	
Tipo de problema: Lingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: La expresión <i>Bob's your uncle</i> (Bob es tu tío) se dice cuando algo ya está hecho o listo. Tiene su origen en Gran Bretaña, y el padre la utiliza porque es británico.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3B «Invierano», 00:13:28	
Original: « <i>We're making S'winter.</i> »	
Traducción: «El invierano. »	
Contexto: Mientras hacían helados con la máquina que les dejó su padre, a Phineas se le ocurre que pueden recrear un día de invierno en verano, y este es el nombre que le ponen.	
Tipo de problema: Lingüístico, de intencionalidad	Técnica de traducción: Modulación
Comentario: La traducción queda más comprensible que el original.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3B «Invierano», 00:17:52	
Original: « <i>You're just gonna stand there like a dead fish?</i> »	
Traducción: «¿Te vas a quedar ahí como un pasmarote? »	
Contexto: El Doctor Heinz Doofenshmirtz está llevando a cabo su plan malvado, pero, Perry el Ornitorrinco, como está atrapado, no puede hacer nada para detener el plan y al Doctor le extraña que no vaya a hacer nada.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: La expresión <i>like a dead fish</i> (como un pez muerto) se utiliza para referirse a alguien que carece de vivacidad, igual que en castellano «quedarse parado como un pasmarote».	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3B «Invierano», 00:19:53	
Original: «'Scuse me, Bob. Pardon me, Bob. One side, Bob. Coming through, Bob. <i>Whoopsy Daisy</i> . There we go. It's a bobsled.»	
Traducción: «Perdona, Bob, Lo siento, Bob. A un lado, Bob. Que paso, Bob. Oh, saltito . Ya estamos. Es un bobsled.»	
Contexto: Phineas, Ferb y Candace están subidos a una tabla de <i>snowboard</i> , se encuentran deslizando por la nieve, y por otros lugares menos accesibles, cuando se encuentran con un <i>bobsled</i> de 3 personas. La tabla de <i>snowboard</i> pasa por debajo del <i>bobsled</i> mientras que ellos tres pasan escalando por encima de sus cabezas.	
Tipo de problema: Lingüístico	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: <i>Whoopsy Daisy</i> es una expresión que se utiliza en Estados Unidos cuando se hace algo torpe o sin querer.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3B «Invierano», 00:19:53	
Original: «'Scuse me, Bob . Pardon me, Bob . One side, Bob . Coming through, Bob . <i>Whoopsy Daisy</i> . There we go. It's a bobsled .»	
Traducción: «Perdona, Bob . Lo siento, Bob . A un lado, Bob . Que paso, Bob . Oh, saltito. Ya estamos. Es un bobsled .»	
Contexto: Phineas, Ferb y Candace están subidos a una tabla de <i>snowboard</i> , se encuentran deslizando por la nieve, y por otros lugares menos accesibles, cuando se encuentran con un <i>bobsled</i> de 3 personas. La tabla de <i>snowboard</i> pasa por debajo del <i>bobsled</i> mientras que ellos tres pasan escalando por encima de sus cabezas.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Préstamo
Comentario: El <i>bobsled</i> es un deporte olímpico que consiste en descender por un carril helado en una especie de trineo-bala. En la serie aparecen 3 personas en el trineo, y Phineas les llama a todos <i>Bob</i> por estar subidos en un <i>BOBsled</i> .	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 4B «Estrellas del fracaso», 00:10:50	
Original: «Oh, boy, did that kid stink or what? »	
Traducción: «Oh, pobre, ¡qué pestiño de niño!»	
Contexto: Anuncio en la televisión de un concurso de talentos. El presentador dice esto.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva, variación
Comentario: En el original no hay ninguna rima: <i>did that kid stink or what?</i> (¿Ha apeestado ese niño o qué?), pero en la traducción la añaden y se puede considerar una genialidad.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 4B «Estrellas del fracaso», 00:11:00	
Original: « <i>The next super American pop teen idol star!</i> »	
Traducción: «¡La próxima superestrella ídolo del pop adolescente estadounidense! »	
Contexto: Anuncio en la televisión de un concurso de talentos. El presentador dice esto.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación, particularización
Comentario: En Estados Unidos se refieren a sí mismos como americanos, mientras que para nosotros son estadounidenses.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 4B «Estrellas del fracaso», 00:11:26	
Original: « <i>Well, what you're talking about is a one-hit wonder.</i> »	
Traducción: «Eso de lo que hablas es ser flor de un día. »	
Contexto: Phineas piensa que los cantantes siempre se acaban estancando, y le dice a Ferb que podrían ser cantantes ese día y luego dejarlo. Su madre interviene en la conversación y les dice esto.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: La expresión <i>one-hit wonder</i> (artista de un único éxito) se refiere a los artistas o grupos que sacan una canción que es todo un éxito y luego desaparecen. En castellano existe la expresión «flor de un día», que se refiere a algo que no dura, pero no es solo del ámbito musical, sino que se puede decir de cualquier cosa.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 5A «Camorrista furioso», 00:01:46	
Original: « <i>Our slide-waxing guy has jury duty this weekend.</i> »	
Traducción: «El chico que encera el tobogán trabaja esta semana como jurado. »	
Contexto: El agente P está entrando a su guarida de agente secreto, donde el Mayor Monogram le explica qué ha hecho el Doctor Doofenshmirtz para que Perry vaya y ponga fin a sus planes malvados. La guarida tiene diferentes entradas, y por la que ha accedido Perry esta vez, había un tobogán no encerado.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: En Estados Unidos existe el <i>jury duty</i> , que es la obligación de formar parte de un jurado en un juicio durante un período de tiempo, esto no existe en España.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 5A «Camorrista furioso», 00:09:19	
Original: « <i>Oh! The dreaded Boston belt sander!</i> »	
Traducción: «¡Oh, la temida llave de la máquina lijadora!»	
Contexto: Phineas ha tenido un encontronazo con Buford, que es un matón de barrio. Para acabar con sus diferencias proponen hacer una pelea de pulgares en la parte de afuera de un centro comercial. Phineas y Ferb se encargan de montar el ring para la pelea. Hay un presentador comentando la pelea.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Elisión
Comentario: Boston es una marca de herramientas que no se comercializa en España. En castellano hacen una traducción literal elidiendo la marca.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 5A «Camorrista furioso», 00:10:19	
Original: « <i>What do you say? Even Steven?</i> »	
Traducción: «¿Qué dices? ¿ Estamos en paz? »	
Contexto: Phineas y Ferb estaban haciendo la pelea de pulgares porque Phineas tiró sin querer helado encima de Buford. Ahora a Phineas también le ha caído helado, y Buford le propone que hagan las paces.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Even Steven</i> es una expresión británica que significa empate, o que se ha quedado igualado.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 6B «Árbol para preparar», 00:14:31	
Original: « <i>Oh, don't be such a fuddy-duddy, Candy.</i> »	
Traducción: «Oh, no seas así , Candace.»	
Contexto: Phineas y Ferb han reformado sus viejas casas del árbol, tanto la suya como la de Candace. Cuando Candace la ve, en lugar de subirse a ella, les dice que va a llamar a su madre, y su mejor amiga, Stacy, le dice esto.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>Fuddy-duddy</i> es una expresión que se refiere a alguien con ideas anticuadas, que es más bien un aguafiestas.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 6B «Árbol para preparar», 00:16:11	
Original: « <i>Anyway, today at Town Hall they will give award the key to the city to my goody-two-shoes brother, Roger.</i> »	

Traducción: «Da igual, hoy en el ayuntamiento le entregarán las llaves de la ciudad a mi virtuoso hermano, Roger.»	
Contexto: El Doctor Heinz Doofenshmirtz le está explicando su plan a malvado a Perry el Ornitorrinco. El plan consiste en implantar la imagen de su hermano Roger, que es el alcalde de Danville, a todas las palomas de la ciudad para que le bañen en sus excrementos cuando le hagan la entrega de las llaves de la ciudad.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>Goody-two-shoes</i> (el bueno dos zapatos) es una expresión para referirse a una persona muy buena o que tiene muchas virtudes. En otra parte del capítulo lo traducen como <i>a mi hermano «el buenecito»</i> , pues forma parte de una canción y ha de rimar.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 7 «Usando el tiempo», 00:01:08	
Original: «Hey, look. This T-Rex footprint was found not 30 yards from this very spot!»	
Traducción: «Eh, mirad. ¡Esta huella de Tiranosaurio Rex se encontró a menos de 30 metros de este lugar!»	
Contexto: Phineas, Ferb, Candace y sus padres, Linda y Lawrence, van a visitar el museo de Danville, su ciudad. Lawrence dice esta frase.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: El sistema métrico que se utiliza en Estados Unidos es el llamado sistema anglosajón, que no se corresponde con el sistema métrico que se utiliza en España, el sistema métrico decimal. Por lo que, al hacer la traducción, convierten los <i>30 yards</i> (30 yardas) al sistema métrico decimal, y redondean la cifra.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 7 «Usando el tiempo», 00:13:38	
Original: «Please turn to the time travel section of your fireside girls' handbook. »	
Traducción: «Id a la sección de viaje en el tiempo de vuestro manual de Scout. »	
Contexto: Phineas y Ferb han arreglado la máquina del tiempo que hay en el museo de Danville y han viajado con Candace en el tiempo sin querer. Al llegar a la prehistoria, la máquina del tiempo se ha destruido, y, mediante una huella del museo le pide ayuda a Isabella y las chicas del Club de Acampada.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>The Fireside Girls</i> (Las Chicas de Cerca de la Hoguera) son una organización de chicas que pretende la formación de los jóvenes al aire libre. Estos grupos son muy conocidos en Estados Unidos.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 8B «Juguete para el mundo», 00:12:24	
Original: « <i>Another gem from the Har D Har toymakers.</i> »	
Traducción: «Otra joya de la marca de juguetes Son Risas. »	
Contexto: Aparece un anuncio en la tele de un nuevo juguete.	
Tipo de problema: Extralingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: <i>Har D Har</i> , al pronunciarlo suena como Hardy Har, que es una expresión en inglés para representar una risa irónica o falsa. En castellano utilizan «Son Risas», y lo podemos interpretar como que con sus juguetes se ríe (son risas) y se sonríe (sonrisas).	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 8B «Juguete para el mundo», 00:22:31	
Original: « <i>This brick toys are selling like pancakes.</i> »	
Traducción: «Estos ladrillos se venden como churros. »	
Contexto: La marca de juguetes <i>Son Risas</i> ha sacado un nuevo juguete a la venta, es un ladrillo.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Sell like pancakes</i> (venderse como tortitas) es una expresión que significa venderse muy rápido y en grandes cantidades. En España se conocen las tortitas, pero tenemos la expresión «venderse como churros», que significa lo mismo.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 9 «Un buen susto puede bastar», 00:04:48	
Original: «¡No habla español!»	
Traducción: «¡No entiendo lo que dice!»	
Contexto: Candace está practicando cómo hablar con Jeremy cuando llame a su casa, ya que se pone muy nerviosa cuando lo hace. Ella se da cuenta de que sus hermanos están haciendo algo en el jardín, y llama al teléfono que le ha dejado su madre, pues iba a su club de lectura. Cuando llama le contesta Jeremy, ya que el club de lectura de su madre lo hacen en la casa de los Johnson. Candace se pone muy nerviosa.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: En el original dice que no habla español, pues la interlocutora no quiere que el receptor la reconozca. Si dice esto en la traducción, no tendría sentido, pues obviamente van a hablar los dos en español. En la traducción lo generalizan para evitar la confusión.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 10A «Qué noche para el caballero», 00:00:58	
Original: « <i>Merry Old England.</i> »	
Traducción: «La feliz vieja Inglaterra.»	
Contexto: La familia Flynn-Fletcher ha ido de vacaciones a Inglaterra a visitar a su familia.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Equivalente acuñado
Comentario: <i>La Vieja Alegre Inglaterra</i> es un estereotipo inglés.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 10B «Yo hermanorrobot», 00:20:26	
Original: « <i>Well, then, as a lazy tailor would say, suit yourself.</i> »	
Traducción: «Muy bien, como suele decirse en estos casos: tú lo has querido. »	
Contexto: Perry el Ornitorrinco está intentando detener el plan malvado del Doctor Doofenshmirtz. En este caso, el Doctor quiere poner un imán gigante sobre la casa de su nueva novia para eliminar los mensajes que le ha dejado él en el contestador automático. Como Perry no se quita de en medio de la carretera, el Doctor amenaza con soltar el imán encima de él.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: <i>As a lazy tailor would say, suit yourself</i> (como diría un sastre holgazán, vístete tú mismo / haz lo que quieras), utilizan el doble sentido de <i>suit yourself</i> para crear este juego de palabras.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 11B «Viaje al centro de Candace», 00:15:14	
Original: « <i>The make-up-your-mind-inator!</i> »	
Traducción: «¡El destru-indecision -ator!»	
Contexto: El Doctor Doofenshmirtz le está contando su plan malvado a Perry el Ornitorrinco.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Modulación
Comentario: Por el nombre del original, <i>make-up-your-mind-inator</i> (decidirse-inator), se entiende que lo que hace esta máquina es hacer que quien sea disparado con ella, se decida inmediatamente. En la traducción lo llaman así, porque lo que hace la máquina realmente es destruir a todo aquel que no pueda decidirse.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 12A «Pasarela de éxito», 00:03:28	
Original: « <i>Oh, look. I have captured the rare Duck-Taped Platypus. [laughs] You know, like duck-billed... Nevermind.</i> »	
Traducción: «¡Vaya! He capturado al extraño ornitorrinco de cinta aislante . [ríe] Lo has cogido, ¿verdad? Da igual.»	
Contexto: El Doctor Doofenshmirtz captura a Perry el Ornitorrinco con cinta aislante.	
Tipo de problema: Lingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Traducción literal / creación discursiva
Comentario: Cinta aislante se dice <i>duck tape</i> (cinta de pato) en inglés. Recibe este nombre por el material con el que se hacía antiguamente, la tela de lona, que en inglés se llama <i>duck cloth</i> (tela de pato). Doofenshmirtz hace un juego de palabras con que lo haya atrapado con cinta aislante (<i>duck tape</i>) y, además, le explica a Perry que lo dice por lo de <i>duck-billed</i> , que es otra forma de decir ornitorrinco en inglés.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 12B «Yo grito, tú gritas», 00:16:19	
Original: « <i>Read some magazines! Sorry they are all in Spanish, I... I steal them from my neighbor.</i> »	
Traducción: «Lee las revistas. Siento que sean todas en chino ... Se las he robado a mi vecino.»	
Contexto: Cuando Perry el Ornitorrinco llega a casa de Doofenshmirtz a terminar con sus planes malvados, el doctor todavía no ha comenzado a hacer su artilugio y él le pide a Perry que se siente en la sala de espera hasta que acabe.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: Como la serie está traducida al español, no puede decir que están en español, no se plantearía un problema de comprensión. En español existen expresiones como <i>hablar en chino</i> y <i>sonar a chino</i> para indicar un habla que no se entiende.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 12B «Yo grito, tú gritas», 00:19:33	
Original: « <i>Oh, for Pete's sake! Vanessa?</i> »	
Traducción: «¡ Por el amor de... ! ¿Vanessa?»	
Contexto: Charlene Doofenshmirtz, exmujer de Heinz Doofenshmirtz y madre de Vanessa Doofenshmirtz, está en una clase de cocina vertiendo una mezcla, acción que necesitaba de mucha concentración y precisión, cuando de repente, su hija la llama por teléfono y se le cae todo.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación, generalización

Comentario: *For Pete's sake* (por el amor de Pedro) es una interjección de contenido religioso que se usa para expresar frustración, exasperación, etc. La técnica de traducción es más generalización que adaptación, pues no llegan a decir por el amor de qué o de quién.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 13A «Un mundo de barro, barro, barro, barro», 00:03:35

Original: «*Crikey!* A monster truck!»

Traducción: «¡Caramba! ¡Un camión monstruo!»

Contexto: Phineas y Ferb han construido una pista enorme y han traído varios camiones monstruo para que Candace aprenda a aparcar en paralelo. Los chicos se asoman a la ventana de casa donde está su padre para enseñárselo.

Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático

Técnica de traducción: Elisión, generalización

Comentario: *Crikey* (no tiene traducción acuñada) es una interjección británica que se usa para expresar sorpresa.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 13A «Un mundo de barro, barro, barro, barro», 00:04:40

Original: «*Meap.*»

Traducción: «*Vaya.*»

Contexto: Candace y su padre está subido en el camión monstruo, pero a Candace le parece que el jardín es muy pequeño para conducir por ahí. Phineas y Ferb corren una cortina que les descubre un enorme circuito. Candace se encuentra impresionada y un tanto intimidada.

Tipo de problema: De intencionalidad

Técnica de traducción: Generalización, compensación

Comentario: *Meap* es una expresión de sorpresa que se usa en esta serie. La palabra viene de un personaje que aparece más adelante.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 13A «Un mundo de barro, barro, barro, barro», 00:06:30

Original: «*Dink Winkerson here, and this is litter Isabella Garcia-Shapiro, from Fireside Girl Troop 46231.*»

Traducción: «Soy Dink Winkerson, y esta es la pequeña Isabella García-Shapiro, presidenta del Club Femenino de Acampada.»

Contexto: Isabella ha ido a un programa de televisión para anunciar la carrera de camiones monstruo que se va a hacer en casa de Phineas y Ferb, y un presentador la está presentando para cederla la palabra a continuación.

Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático

Técnica de traducción: Amplificación, elisión, equivalente acuñado

Comentario: Añaden la información de que Isabella es la presidenta del club, quitan el número del club, y utilizan la traducción acuñada de este club que se usa durante toda la serie.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 13A «Un mundo de barro, barro, barro, barro», 00:07:43

Original: «*Oh, ja!* *That is something that I would buy.*»

Traducción: «¡Oh, sí! ¡Esto sí que lo compraría!» (**acento alemán**)

Contexto: El Doctor Doofenshmirtz se está dirigiendo con varios inversores a la carrera de Phineas y Ferb, ya que el Doctor ha inventado una máquina que acaba con todos los camiones monstruos, y los lleva allí para hacerles una demostración. Cuando están llegando no hay sitio para aparcar y el Doctor dice que si lo llega a saber habría construido una máquina que acabara con los coches para poder aparcar, a lo que el inversor le contesta lo anterior.

Tipo de problema: De intencionalidad

Técnica de traducción: Substitución paralingüística

Comentario: En el original sabemos que el interlocutor es alemán porque utiliza la expresión *ja* (sí). En la traducción, en lugar de dejar *ja*, hacen que el interlocutor tenga acento alemán.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 13B «La balada de Barbamala», 00:17:40

Original: «*Avast, me' arties!*»

Traducción: «¡Oíd, tripulación!»

Contexto: Phineas, Ferb y sus amigos han construido un barco para ir a buscar el tesoro de la leyenda que les ha contado su abuelo. La leyenda es del pirata Barbamala, y al parecer el tesoro tiene una maldición. Phineas sale del barco dándole órdenes a sus amigos.

Tipo de problema: Lingüístico, pragmático

Técnica de traducción: Generalización

Comentario: *Avast* es una expresión neerlandesa que usaban los piratas para llamar la atención de su tripulación y que así escucharan lo que les tenía que decir. *Me hearties* es una expresión que usaban los piratas para mostrar respeto ante otros marineros.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 14 «Tío, reunamos de nuevo la banda», 00:17:25

Original: «*Watch it, Mr. Tease and Curl.*»

Traducción: «Cuida esa lengua, **peluquitas.**»

Contexto: Phineas y Ferb han reunido a la banda favorita de sus padres como regalo de aniversario de bodas. El bajo de la banda le dice al batería que no se quiere poner la ropa de la banda porque no le cabe, y al batería no le sienta muy bien.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: El bajo se hizo peluquero cuando la banda se separó, por eso el batería se refiere a él como <i>Mr. Tease and Curl</i> (Señor Peinar y Rizar).	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 15A «Prepárate para las Bettys», 00:03:40	
Original: « <i>Yada, yada, yada.</i> »	
Traducción: « <i>Blah, blah, blah, blah, blah.</i> »	
Contexto: El Mayor Monogram está explicando los planes malvados del Doctor Doofenshmirtz.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Yada, yada, yada</i> es una expresión estadounidense que se usa para indicar que los detalles adicionales son predecibles.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 15A «Prepárate para las Bettys», 00:03:46	
Original: « <i>Great googly-moogly!</i> »	
Traducción: « <i>Pero ¡qué diablos!</i> »	
Contexto: El Mayor Monogram se da cuenta de que quien está en la guarida secreta no es Perry el Ornitorrinco sino sus dueños, Phineas y Ferb.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Googly-moogly</i> es una expresión de sorpresa o incredulidad.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 15B «El pescadero volador», 00:19:38	
Original: « <i>Honey, I'll have you ladies home in two shakes of a goat's tail.</i> »	
Traducción: « <i>Cariño, os voy a llevar a casa en un abrir y cerrar de ojos.</i> »	
Contexto: Candace le está metiendo prisa a su padre para llegar a casa, para así poder enseñarle a sus padres que Phineas y Ferb han construido un cañón en el jardín.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación

Comentario: *In two shakes of a goat's tail* (en dos sacudidas de la cola de una cabra) es una expresión muy antigua que significa de manera muy rápida; también existen las variantes *in two shakes of a lamb's tail* (en dos sacudidas de la cola de un cordero) o *in two shakes of a sheep's tail* (en dos sacudidas de la cola de una oveja).

Temporada, capítulo, minuto: 1, 16 «Phineas y Ferb pillados» 00:06:27

Original: «Just call me **Bald-jeet!** Ha ha. Get it? **Bald-jeet.**»

Traducción: «Puede llamarme **Calvo-jeet.** Jaja. ¿Lo pillas? **Calvo-jeet.**»

Contexto: Candace finalmente ha pillado a Phineas y Ferb, y sus padres los mandan a una especie de reformatorio durante el verano. Allí también va Baljeet, pues lo expulsaron del campamento de matemáticas por saber demasiado, y quería apuntarse a otra escuela. En esta escuela les enseñan a ser «niños buenos», y cuando entran les afeitan la cabeza. Baljeet, como está tan emocionado por ir, se afeita la cabeza en su casa.

Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático

Técnica de traducción: Traducción literal

Comentario: *Bald-jeet* (*bald* es calvo en inglés) se pronuncia prácticamente igual que el nombre de Baljeet, por lo que tiene la intención de hacer reír al espectador. En cambio, en la traducción al castellano se pierde este humor.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 17A «Relámpago de Grecia», 00:01:08

Original: «We've just been informed that Doofenshmirtz has created a machine to rid the world of **platypuses.** Uh, **platypi?** **Platipeople?** Whatever.»

Traducción: «Pero nos han informado que Doofenshmirtz ha creado una máquina para acabar con todos los **ornitorrincos.** ¿**Ornitorroncos?** ¿**Ornitorrancios?** Como se llamen.»

Contexto: El Mayor Monogram le está explicando a Perry el plan malvado del Doctor Doofenshmirtz.

Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático

Técnica de traducción: Traducción literal

Comentario: En el original, el Mayor Monogram no está muy seguro de cómo hacer el plural de *platypus* (ornitorrinco), de ahí viene su desconcierto, ya que el plural de esta palabra no está todavía universalmente aceptado en el inglés.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 18A «Chasquea el látigo», 00:11:26

Original: «Well, I have to say it was **thimbly** wonderful.»

Traducción: «Bueno, tengo que decir que **ha sido coser y cantar.**»

Contexto: Lawrence Fletcher, el padre de Phineas y Ferb, tenía que dar un discurso en una convención de dedales. Cuando vuelve, Phineas le pregunta qué tal le ha ido, y él responde esto.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación, ampliación lingüística
Comentario: El padre de Phineas y Ferb ha hecho un juego de palabras, uniendo <i>thimble</i> (dedal) y <i>simply</i> (simplemente), ya que la pronunciación de las dos se parece. En la traducción al castellano han optado por poner una expresión que ya existe y que encaja perfectamente, por temática y por significado.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 18B «El mejor día para hacer el vago», 00:11:47	
Original: « <i>Beat you to it again, slow poke.</i> »	
Traducción: «Te he vuelto a ganar, tortuga. »	
Contexto: Phineas se despierta antes de que suene el despertador y le dice esto.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Slow poke</i> (saco lento) es una expresión que se usa en inglés para referirse a personas que hacen cosas muy despacio. En castellano usamos 'tortuga' para decir que alguien es muy lento.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 19A «Un novio del 27.000 a.C.», 00:10:28	
Original: « <i>Mother of mayonnaise.</i> »	
Traducción: « La madre del cordero. »	
Contexto: El plan malvado de Doofenshmirtz consiste en acabar con todos los disfraces de sándwiches del área de los Tres Estados. En este momento el Doctor aspira el disfraz de alguien que lo lleva puesto.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: La expresión <i>mother of mayonnaise</i> (la madre de la mayonesa) la utiliza el chico para mostrar su sorpresa, y además utiliza la palabra mayonesa, que es un ingrediente que puede llevar un sándwich, para hacer reír al espectador. En la traducción han utilizado una expresión que tenemos en castellano y que también nombra un ingrediente que podría llevar un sándwich.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 19A «Un novio del 27.000 a.C.», 00:10:46	
Original: « <i>There you are, Conk. Looky, looky.</i> »	
Traducción: «Estás ahí, Conk. Mira lo que tenemos.» [tono cantarín]	

Contexto: Phineas y Ferb han descongelado a un neandertal, y, por error, ha ido a una fiesta de disfraces con Candace. Phineas y Ferb le llevan sándwiches para encontrarlo y que se vaya con ellos de vuelta a casa.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización, variación
Comentario: <i>Looky</i> es una interjección estadounidense que significa <i>look here</i> (mira aquí), pero de una forma más cariñosa. En el doblaje le ponen un tono dulce y cantarín cuando dice «mira lo que tenemos».	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 21A «El lío de la cámara de tráfico», 00:08:52	
Original: « <i>Boy, I'm sure in a pickle.</i> »	
Traducción: «Vaya, qué situación más comprometida.»	
Contexto: En la calle donde vive la familia Flynn-Fletcher han puesto una cámara de seguridad orientada a su jardín, que graba todo las 24 horas del día. Candace quiere esa cinta porque contiene la prueba de todo lo que sus hermanos han construido en el jardín, pero Perry también necesita esa cinta para eliminarla y que no haya pruebas de su doble vida como agente secreto. Perry, para quitarle la cinta a Candace, pide prestado el hombre-robot Norm al Doctor Doofenshmirtz. El robot está pasando por un puente elevadizo cuando se queda atrapado en medio, y dice esta frase.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>To be in a pickle</i> (estar en una salsa) es una expresión que se atribuye a los británicos, pues para ellos, <i>pickle</i> (que también significa pepinillos, o encurtido) es una salsa hecha con un batiburrillo de ingredientes. Por lo que <i>to be in a pickle</i> es estar en una situación incómoda. Quizás, para seguir con la temática de la comida, se podría haber traducido como «me he metido en un berenjenal».	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 21B «El drama de la bolera bolarama», 00:12:47	
Original: « <i>10,000 packets of powdered hot chocolate, a hotdog vendor's cart, a medium-sized parka and a pair of red flannel long johns with a flap in the back.</i> »	
Traducción: «10.000 paquetes de chocolate en polvo, un carrito de perritos calientes, un plumas de la talla 52 y ropa interior de franela roja con una solapa trasera.»	
Contexto: El Mayor Monogram le está explicando a Perry por qué tiene que ir a detener al Doctor Doofenshmirtz, y es que ha comprado una serie de objetos sospechosos.	
Tipo de problema: Extralingüístico / Lingüístico	Técnica de traducción: Adaptación / Generalización

Comentario: El primer problema de traducción se debe a las diferencias de tallas, en Estados Unidos las tallas son más grandes, por lo que una *medium-size* (talla mediana) de allí, equivaldría a una L de aquí, más o menos una 52. El segundo problema viene dado por el nombre de una pieza de ropa, *long johns*, que son un tipo de ropa interior de manga larga y que se lleva debajo de la ropa cuando hace mucho frío. El nombre de *long johns* viene de la empresa que primero sacó a la venta esta ropa, *John Smedley*.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 21B «El drama de la bolera bolarama», 00:16:30

Original: «*So, Perry the Platypus, as they say in Mexico, dos vidaniya. Down there that's two 'vidaniyas'.*»

Traducción: «Pues nada, Perry el Ornitorrinco, como dicen en México, *sayonara, chamaco. Que significa 'sayonara, chico'.*»

Contexto: El Doctor Heinz Doofenshmirtz le ha explicado su plan malvado a Perry el Ornitorrinco, y se despide de él para dirigirse a donde va a llevar a cabo su plan.

Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático

Técnica de traducción: Creación discursiva

Comentario: En el original, parten de la palabra rusa *do svidaniya* (adiós), para dividirla de otra forma, *dos vidaniya*, que no significa nada en ruso, pero el dos sí que es un número en México. La intención es mofarse de la poca inteligencia del Doctor Heinz Doofenshmirtz, y no solo ha confundido la despedida rusa como si fuera mexicana, sino que también ha hecho mal la separación de las palabras y le intenta explicar a Perry que *dos vidaniya* son *two* (dos) '*vidaniyas*', que en realidad no significa nada. Al traducirlo para un público que habla y entiende castellano, esta intervención deja de tener gracia, porque se conoce el significado de la palabra *dos*, por lo que optan por crear una nueva intervención que haga reír al público. En este caso utilizan la palabra de despedida japonesa *sayonara*, junto con la palabra *chamaco*, que es del español de Latinoamérica, de esta forma mantienen el *as they say in Mexico* (como dicen en México), y se siguen mofando de la falta de inteligencia del Doctor.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 21B «El drama de la bolera bolarama», 00:16:46

Original: «*Oh, don't worry. I'm sure the kids are having a ball.*»

Traducción: «No te preocupes. Seguro que **les va todo rodado.**»

Contexto: Linda y Lawrence, los padres de Phineas, Ferb y Candace han ido a pasar la tarde a la bolera, pero Linda está preocupada porque Candace no la ha llamado todavía para chivarse de los chicos. Lawrence le responde esto.

Tipo de problema: Lingüístico, pragmático

Técnica de traducción: Adaptación

Comentario: *To have a ball* (tener una bola) es una expresión que significa pasárselo muy bien. Aprovechan que este capítulo va de bolos para usar esta expresión y que haga gracia al espectador. En la traducción han utilizado la expresión *ir todo rodado*, que significa que va todo muy bien.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 22A «El monstruo de Phineas y Ferbenstein», 00:01:42	
Original: « <i>Ooh. Cheese and crackers. Late for my cousin's wedding. Better run.</i> »	
Traducción: «Oh, rayos. Llego tarde a la boda de mi primo. Tengo que irme.»	
Contexto: El Mayor Monogram le está explicando a Perry el Ornitorrinco lo que ha hecho esta vez el Doctor Doofenshmirtz, pero mira la hora y se va cuenta de que llega tarde.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>Cheese and crackers</i> (queso y galletas saladas) es un eufemismo de <i>Jesus Christ</i> (Jesucristo). Esta expresión era la muletilla del comediante Billy Hagan.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 22A «El monstruo de Phineas y Ferbenstein», 00:08:42	
Original: « <i>I stuck to PB and J on whole wheat.</i> »	
Traducción: «Yo solo me tomé un sándwich mixto .»	
Contexto: Este capítulo es un especial de Halloween en el que el abuelo Reginald Fletcher, les cuenta a Phineas, Ferb y Candace una historia de miedo. En esta historia, el Doctor Phineanstein y su ayudante Ferbgor crean un monstruo enorme con el aspecto de Perry. En un punto de la historia, este monstruo se escapa, y cuando salen a buscarlo, se encuentran con Isabella, que les dice que ha pasado la tarde con el monstruo ornitorrinco.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: El sándwich <i>PB and J</i> , que es <i>peanut butter</i> (mantequilla de cacahuete) y <i>jam</i> (mermelada), es un alimento muy conocido en Estados Unidos. Para el público de España no es tan conocido, por lo que en el doblaje al castellano utilizan 'sándwich mixto'.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 22B «Óleo sobre Candace», 00:18:59	
Original: « <i>OK, one more thing. This is going to blow your socks off.</i> »	
Traducción: «Espere, lo último. Esto la va a dejar patidifusa .»	
Contexto: El Doctor Doofenshmirtz ha recibido la visita de su antigua mentora, la Doctora Gevaarlijk, y tiene que demostrarle que se ha convertido en un genio del mal. Todo lo que le está enseñando son máquinas de planes malvados que han acabado en fracaso.	

Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: <i>Blow your socks off</i> (hacer que te salgan volando los calcetines) es una expresión que significa ‘impresionar a alguien’.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 23A «Feria científica injusta», 00:05:25	
Original: « <i>Good luck. Ooh, too slow! I think I'll call you Molasses.</i> »	
Traducción: «Buena suerte. Oh, ¡muy lenta! Creo que te voy a llamar Tortuga .»	
Contexto: Hay una vacante en la hamburguesería en la que trabaja Jeremy, pero otra chica se le adelanta a Candace para quedarse con el puesto. Ahora tiene que competir las dos para ver quién se lo queda.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación
Comentario: <i>Slow as molasses</i> (lento como la melaza) es una expresión que indica que alguien es realmente lento, o que hace cosas muy despacio. Es castellano usamos ‘tortuga’ para decir que alguien es muy lento.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 23B «Feria científica injusta revisado», 00:19:48	
Original: « <i>Yeah, just like my friends with me. Whoop-dee-doo.</i> »	
Traducción: «Sí, es lo que me pasa con mis amigos, Pepito Grillo .»	
Contexto: Phineas y Ferb ayudan a su amigo Baljeet a construir un portal a Marte para conseguir buena nota en un proyecto de ciencias. Candace, que se siente sola porque todos sus amigos están ocupados haciendo otras cosas, decide cruzar el portal. Justo cuando entra, el portal se estropea y Candace queda atrapada en Marte. Allí, los marcianos la hacen su reina, pero la persiguen por todas partes y no la dejan estar sola. Cuando Phineas y Ferb consiguen cruzar a Marte y encuentran a Candace, Ferb, que sabe hablar marciano, habla con ellos para pedirles que dejen sola a Candace de vez en cuando. Ella les explica que porque quiera hacer cosas sola no significa que los quiera menos, y Phineas intenta recordarle que eso es exactamente lo que ha pasado con sus amigos.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: <i>Whoop-dee-doo</i> es una expresión que se usa cuando se cree que lo que está diciendo la otra persona no es importante o es aburrido. Candace lo usa a modo de ‘ya sé lo que me vas a decir’, por eso en la traducción al castellano han utilizado ‘Pepito Grillo’, pues este personaje siempre aportaba la dosis de sentido común con sus intervenciones.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 24 «Cerrado por almuerzo», 00:01:44	
Original: « <i>Vivian and I are off to her Mah-Jong tournament.</i> »	
Traducción: «Me voy con Vivian a un torneo de naipes chinos.»	
Contexto: Phineas, Ferb y sus padres están en el jardín hablando. Linda dice esto.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Generalización
Comentario: El <i>Mah-Jong</i> es un juego de mesa de origen chino, en su origen se jugaba con algo parecido a la baraja de naipes, aunque luego se comenzó a jugar con fichas.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 24 «Cerrado por almuerzo», 00:08:26	
Original: « <i>His name was Hans, and his hands were huge. We called him Huge Hands Hans.</i> »	
Traducción: «Se llamaba Manu , y tenía unas manos enormes. Le llamábamos Manu Manos Enormes .»	
Contexto: Heinz Doofenshmirtz le está contando a Perry el Ornitorrinco el porqué de su plan malvado de esta vez. Ha creado un '-inator' que tiene unas manos muy grandes, y le explica que cuando era joven, él era el mejor haciendo sombras chinescas, hasta que llegó a su pueblo un chico con las manos más grandes que él.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: En esta frase se hace un juego de palabras con el nombre de <i>Hans</i> , y la palabra <i>hands</i> (manos), aprovechando que se escriben prácticamente igual y su pronunciación es parecida.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 24 «Cerrado por almuerzo», 00:11:00	
Original: « <i>One sarsaparilla coming up.</i> »	
Traducción: «Un batido especial marchando.»	
Contexto: Phineas y Ferb ya han salvado a Candace del cohete al que se subió por error. Cuando están todos en el mismo cohete vagando por el espacio, les salta la alarma de que les queda poco combustible. De pronto ven una luz cegadora enorme, y cuando se acercan, es una estación de servicio en medio del espacio. Paron a repostar y entran en el bar que hay allí.	
Tipo de problema: Extralingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: La <i>sarsaparilla</i> (zarzaparrilla en España) es un refresco que se realiza con zarzaparrillas u otras plantas. Es muy común en el sudeste asiático, y su sabor es parecido al de la cerveza de raíz. En España también existe, pero no es tan conocido entre el público de según qué edades.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 25B «Cometa Kermillian», 00:18:30	
Original: « <i>Ladies and gentlemen, welcome to the Observe-Ferb-atory.</i> »	
Traducción: «Señoras y señores, bienvenidos al Ob-Ferb-atorio. »	
Contexto: Phineas y Ferb construyen un observatorio para observar un cometa que pasa cada 73 años y medio.	
Tipo de problema: De intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Modulación
Comentario: En el original hacen un juego de palabras con la palabra <i>observatory</i> (observatorio) y el nombre de Ferb. En este caso, el juego de palabras de la traducción está más conseguida que el original.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 26B «¡Ave Doofania!», 00:21:20	
Original: « <i>Ready or not, here I come! What? Oh. No, no, no! It's called hide-and-seek! You hide, and I seek. I cannot seek if you don't hide. So go hide yourself. Ignoramus. Go, go, go. Let's—Let's try this again.</i> »	
Traducción: «¡Listos o no, allá voy! ¿Eh? ¡Oh! ¡No, no, no, no, no! Se llama 'el escondite' porque hay que esconderse. Si no te escondes, no podemos jugar. Así que ve a esconderte, montón de tuercas. Venga, venga, venga. Vamos a intentarlo otra vez.»	
Contexto: El Doctor Heinz Doofenshmirtz está jugando al escondite con Norm, su ayudante robot con aspecto de humano.	
Tipo de problema: Lingüístico, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: <i>Ignoramus</i> (ignorante) es un sustantivo que se le llama a alguien que no tienen los conocimientos que se cree que debería tener. En cambio, en la traducción le llama 'montón de tuercas', quizás para no sonar tan despectivo.	

7.2 Problemas de traducción por tratarse de una traducción audiovisual

Temporada, capítulo, minuto: 1, 6B «Árbol para preparar», 00:14:45	
Original: « <i>I mean, look at all the bells and whistles.</i> »	
Traducción: «Tiene de todo, hasta pitos y flautas. »	
Contexto: Candace y Stacy suben a ver la cabaña del árbol que han reformado Phineas y Ferb, y esta cabaña tiene absolutamente de todo, incluida una pared con instrumentos musicales de viento.	
Tipo de problema: Audiovisual, lingüístico, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Adaptación

Comentario: *Bells and whistles* (campanas y silbatos) es una expresión que indica que han puesto de todo, que no han escatimado en gastos; en español, existe la expresión de instrumentos de viento, *entre pitos y flautas*, pero que se refiere a 'entre unas cosas y otras', no tiene el mismo significado que en inglés, pero cumple con la función de acompañar a la imagen.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 6B «Árbol para preparar», 00:15:20	
Original: « <i>What does THF stand for?</i> » « <i>Tree House Fight!</i> »	
Traducción: «¿Qué significa THF?» «¡Transforma hogar en fortaleza!»	
Contexto: Cuando llegan a lo más alto de la casa del árbol, Phineas le pide a Candace que pulse el botón que dice THF, y ella le pregunta a Phineas qué significa cuando lo está pulsando. Al pulsarlo, la casa del árbol comienza a transformarse.	
Tipo de problema: Audiovisual	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: Las letras THF, <i>Tree House Fight</i> (pelea de casas de árbol) en el original, aparecen en la imagen, y hay que traducirlo para que se correspondan las letras iniciales de las palabras con las letras.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 7 «Usando el tiempo», 00:15:50	
Original: « <i>It says tie machine. He left off the 'm'.</i> »	
Traducción: «Esto significa máquina de corbatas. Le falta la 'm'.»	
Contexto: Isabella y las chicas del Club de Acampada han acabado de arreglar la máquina del tiempo, pero cuando le pulsan para ir a salvar a Phineas, Ferb y Candace, comienzan a salir corbatas de la máquina.	
Tipo de problema: Audiovisual, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Modulación
Comentario: En la imagen del plano podemos ver que dice <i>tie machine</i> (máquina de corbatas), en lugar de <i>time machine</i> (máquina del tiempo), que es lo que tendría que poner.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 7 «Usando el tiempo», 00:17:50	
Original: « <i>Hmm. It just occurred to me that I may have misspelled time machine on the plans.</i> »	
Traducción: «Mmm. Se me ha ocurrido que quizás escribiera mal la palabra 'tiempo' en inglés.»	
Contexto: Phineas, Ferb y Candace siguen atrapados en el pasado, y Candace le pregunta a Phineas y Ferb por el equipo de rescate que habían pedido. Les entra algo de prisa por volver porque un Tiranosaurio Rex aparece detrás de ellos. Y a Phineas le viene esto a la cabeza.	

Tipo de problema: Audiovisual, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Modulación
Comentario: En el original, el interlocutor dice que cree haber escrito mal <i>time machine</i> (máquina del tiempo) en los planos. En la traducción, para sortear este problema, el interlocutor dice que cree haber escrito mal la palabra <i>tiempo</i> en inglés. Este problema y el anterior van unidos.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 7 «Usando el tiempo», 00:18:06	
Original: « <i>You know, there's an 'm' in time machine.</i> »	
Traducción: «¿Sabes?, la palabra tiempo en inglés lleva una 'm'.»	
Contexto: Isabella y las chicas del Club de Acampada llegan con la máquina del tiempo justo cuando un Tiranosaurio Rex va a por Phineas, Ferb y Candace. Todos se suben a la máquina del tiempo, e Isabella le dice esto a Phineas.	
Tipo de problema: Audiovisual, de intencionalidad, pragmático	Técnica de traducción: Modulación
Comentario: En el original, la interlocutora le dice al interlocutor del problema anterior que <i>time machine</i> (máquina del tiempo) lleva una <i>m</i> . En la traducción, para sortear el problema, la interlocutora dice que la palabra <i>tiempo</i> en inglés lleva una <i>m</i> . Este problema y los dos anteriores van unidos.	

Temporada, capítulo, minuto: 1, 26B «¡Ave Doofania!», 00:18:35	
Original: « <i>I told you on the phone I would meet you at FEH. The Freight Emergency Harbor?</i> »	
Traducción: «Ya te dije por teléfono que te vería en el FEH. Son las iniciales de ese cartel.»	
Contexto: Vanessa Doofenshmirtz está intentado pillar a su padre haciendo algo malvado, y queda con su madre en un lugar para enseñarle lo que está haciendo.	
Tipo de problema: Audiovisual, pragmático	Técnica de traducción: Creación discursiva
Comentario: Las letras FEH, <i>The Freight Emergency Harbor</i> (el puerto de mercancías urgentes) en el original, aparecen en la imagen, y hay que traducirlo para que se correspondan las letras iniciales de las palabras con las letras. En este caso no se ha encontrado una traducción, pero consiguen sortear el problema evitando decir el significado de las iniciales.	

7.3 Problemas de traducción - Canciones

Temporada, capítulo, minuto: Canción de apertura en cada capítulo	
<p>Original:</p> <p><i>«There's a hundred and four days¹ of summer vacation and school comes along just to end it. So the annual problem² for our generation³ Is finding a good way to spend it.</i></p> <p><i>Like maybe... Building a rocket, or fighting a mummy, or climbing up the Eiffel Tower. Discovering something that doesn't exist, (Phineas: Hey!) or giving a monkey a shower.</i></p> <p><i>Surfing tidal waves,⁴ creating nanobots,⁵ or locating Frankenstein's brain.⁶ (Phineas: It's over here!) Finding a Dodo bird,⁷ painting a continent, or driving your sister insane. (Candice: Phineas!)</i></p> <p><i>As you can see, there's a whole lot of stuff to do before school starts this fall (Phineas: Come on, Perry!) So stick with us, cuz Phineas and Ferb are gonna do it all! So stick with us, cuz Phineas and Ferb are gonna do it all! (Candace: Mum! Phineas and Ferb are making a title sequence!)</i>»</p>	<p>Traducción:</p> <p>«Más o menos 100 días¹ hay de vacaciones y llegan las clases de nuevo. Un problema en verano² y en ocasiones³ es como pasarlo de miedo.</p> <p>Podrías... Hacer un cohete, luchar contra momias, y escalar la Torre Eiffel. Descubramos algo que nunca existió, (Phineas: ¡Ay!) bañemos a un mono con gel.</p> <p>Busca un temporal,⁴ o vida artificial,⁵ los sesos de Frankenstein.⁶ (Phineas: ¡Esta por ahí!) Un ave en extinción,⁷ pintemos la nación, hagámosla enloquecer. (Candace: ¡Phineas!)</p> <p>Como veréis, mucho hay por hacer antes de ir otra vez a estudiar. (Phineas: ¡Vamos, Perry) Quedaos aquí con Phineas y con Ferb que haremos eso y más. Quedaos aquí con Phineas y con Ferb y haremos eso y más. (Candace: ¡Mamá! ¡Phineas y Ferb están haciendo los créditos iniciales!)</p>
Contexto: Esta canción aparece al inicio de cada capítulo, y la canción va acompañada de imágenes.	
Técnicas de traducción y comentarios:	
¹ Generalización; en el original dicen exactamente los días de verano que hay (<i>there's a hundred and four days</i> → hay ciento cuatro días de verano), en la traducción hacen una estimación.	

- ² Particularización; en el original se habla de un problema que se repite todos los años (*the anual problem* → el problema anual), en la traducción hablan directamente de cuándo se da el problema.
- ³ Creación discursiva; en el original hablan de que el problema anterior se da en las generaciones jóvenes (*for our generation* → para nuestra generación) y en la traducción se dice con qué frecuencia ocurre el problema.
- ⁴ Generalización; en el original se habla de una actividad más concreta (*surfing tidal waves* → surfear grandes olas), y en la traducción se habla de buscar un temporal.
- ⁵ Creación discursiva, compensación; en el original hablan de crear robots enanos (*creating nanobots* → crear nanobots), y en la traducción hablan de buscar, aprovechando el verbo del verso anterior, vida artificial.
- ⁶ Compensación; en el original habla de encontrar el cerebro de Frankenstein (*locating Frankenstein's brain* → encontrar el cerebro de Frankenstein), y en la traducción hablan de buscar, aprovechando el verbo de hace dos versos.
- ⁷ Generalización; en el original hablan de encontrar un ave en concreto (*finding a Dodo bird* → encontrar un ave dodo), mientras que en la traducción hablan de un ave en extinción, pero no dicen cuál exactamente.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 2B «La fiesta playera del terror de los gnomos de jardín», 00:15:46

Original:	Traducción:
<p>«Listen up people and I'll teach ya ¹ 'bout Phineas and Ferb, and the backyard beach-a. ²</p>	<p>«Yo os contaré sin más morralla ¹ lo de Phineas y Ferb, lo de nuestra playa. ²</p>
<p>Every morning, Phineas, he gonna say. <u>Singers: Say!</u> 'Brother, whatcha gonna do today?'</p>	<p>Cada día Phineas dice: «Oye, Ferb.» <u>Coro: ¡Qué!</u> «Ferb, colega, hoy qué vas a hacer.»</p>
<p>Now you see we're having fun playin' under the sun. And get in line, get in line, 'cause the wet skis runnin'.</p>	<p>Divertirnos sin control y jugar bajo el sol, así que pide la vez que las motos vuelan.</p>
<p>A backyard beach, a backyard beach, nothing's outta reach, we got the backyard beach.</p>	<p>En el jardín, en el jardín, hay de todo en nuestra playa, en el jardín.</p>
<p>You can change in the broken hut, drink out of a coconut. Three games for a token but the rest is free. ³ You got skiin', parasailin', surfin' and a-flailin'. ⁴</p>	<p>En la choza te cambiarás, luego coco beberás. Tienes tres jugadas gratis sin perder. ³ Pasas horas esquiando, o surfeando. ⁴</p>

<p><i>Your contacts need saline or else you can't see.</i></p> <p><i>Got the backyard beach, a backyard beach.</i></p> <p><i>Nothing's out of reach, we got the backyard beach.</i></p> <p><i>Got the backyard beach, a backyard beach.</i></p> <p><i>Don't fall into the breach, got the backyard beach!»</i></p>	<p>Mojaos las lentillas o no podréis ver.</p> <p>Porque en el jardín, en el jardín.</p> <p>Hay de todo en nuestra playa, en el jardín.</p> <p>En el jardín, en el jardín, qué fácil es tener la playa en el jardín.»</p>
--	--

Contexto: Phineas y Ferb han construido una playa en su jardín.

Técnica de traducción y comentarios:

¹ En el original pide que la gente le escuche porque les va a enseñar algo (*listen up people and I'll teach ya* → escuchadme que os voy a enseñar), además, utilizan el modo más informal de *you* (tú) al final del verso, para que haga rima con el tercer verso. En la traducción, se dice directamente que se les va a contar algo, y usan al final el complemento circunstancial de modo, por el mismo motivo que el original, para que haga rima con el tercer verso. Se puede decir entonces que este verso no suponía un reto de transferir el significado, tan solo mantener la rima.

² Particularización, en el original se habla de una playa en un jardín, pero no se dice en el jardín de quién (*and the backyard beach-a* → y la playa en el jardín), además, añaden la -a al final para conseguir hacer la rima con el primer verso. En la traducción especifican que están hablando de su jardín, y no tienen que añadir ningún elemento para lograr la rima.

³ En el original hablan de pagar algo por tres jugar, pero el resto es gratis (*three games for a token, but the rest is free* → tres jugadas por un precio simbólico, pero el resto es gratis), en cambio, en la traducción hablan de que las tres primeras jugadas son gratis si no pierdes. En estos dos versos no se mantiene el significado completo como tal, pero sí que se transmite el mensaje de que hay algo gratis en esas jugadas.

⁴ En el original se mencionan diferentes deportes que hay en la playa para practicar (*you got skiin', parasailin', surfin' and a-flailin'* → puedes esquiar, hacer parapente, surfear o sacurdirte), además, al último verbo le añaden una *a-* al inicio de la palabra, ya que sin este enlace se escucha un parón entre *and* y *flailin'*. En la traducción, como las palabras en castellano suelen ser más largas y con más sílabas, tan solo pueden mencionar dos deportes.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 3B «Invierano», 00:14:00

Original:

«*Well, there's snow on the ground,
there's sleigh bells all around,* ¹

Traducción:

«Ya la nieve cuajó,
y el ding dang dong sonó, ¹

<p><i>but the sun's beating down, 'cause it's... S'Winter.</i></p> <p><i>It's ski and snowball fight-time And also fly a kite-time. Cold and sunny, yes, that's right, I'm Talkin' 'bout S'Winter.</i></p> <p><i>It's a S'Winter S'Wonderland, unusual and grand,² You can freeze while you get tanned,³ because it's S'Winter (Bum bum, bum bum) Talkin' 'bout S'Winter. (Bum bum, bum bum) It's so S'Winter. (Bum bum, bum bum)»</i></p>	<p>pero hay sol porque es invierano.</p> <p>Tirad bolas de nieve, que las cometas vuelen. Hace frio y calor en el invierano.</p> <p>Invierano colosal, que no es muy usual,² es helarte y es sudar,³ es invierano. (pam pam, pam pam) El invierano. (pam pam, pam pam) El invierano. (pam pam, pam pam)»</p>
<p>Contexto: Phineas y Ferb han creado el 'invierano' en su jardín con una máquina de hacer helados de hielo.</p>	
<p>Técnica de traducción y comentarios:</p> <p>¹ Ampliación lingüística, sustitución; en el original hablan de que hay cascabeles por todas partes (<i>there's sleigh bells all around</i> → hay cascabeles por todas partes), en cambio, en la traducción sustituyen los cascabeles por el sonido que hacen.</p> <p>² Modulación, elisión; en el original, estos dos versos siguen un orden, además añaden un <i>S'</i> a <i>Wonderland</i>, para que haga pareja con la palabra anterior, no aporta significado, pero queda bien en la canción (<i>It's a S'Winter S'Wonderland, unusual and grand</i> → Es un (<i>S'</i>)lugar maravilloso de <i>S'Winter</i> (invierano, traducción acuñada), inusual y grande), en la traducción eliden el <i>S'</i> y dicen del invierano que es colosal e inusual.</p> <p>³ Compresión lingüística; en el original habla de helarte mientras te bronceas (<i>you can freeze while you get tanned</i> → puede que te hieles mientras te bronceas) y en la traducción tan solo dice que, el invierano, aprovechando que se menciona dos versos atrás, es helarte y es sudar.</p>	

<p>Temporada, capítulo, minuto: 1, 4B «Estrellas del fracaso», 00:20:57</p>	
<p>Original:</p> <p><i>«Bow, chicka, bow-wow!¹ That's what my baby says!</i></p> <p><i>Mow-mow-mow!^{1.1} And my heart starts pumping!²</i></p> <p><i>Chicka chicka choo wah!^{1.2}</i></p>	<p>Traducción:</p> <p><i>«¡Bow chicka, bow, bow!¹ ¡Mi chico me habla así!</i></p> <p><i>¡Mau, mau, mau!^{1.1} ¡Y me hace palpar!²</i></p> <p><i>¡Chicki chicki chu wop!^{1.2}</i></p>

<i>Never gonna stop!</i>	¡Nunca va a parar!
<i>Gitchee gitchee goo</i> ^{1,3} <i>means that I love you!</i>	¡Gitchi Gitchi Goo ^{1,3} es» te adoro yo «!
<i>I said a bow, chicka, bow-wow!</i> <i>That's what my baby says!</i>	Yo digo: ¡Bow chicka, bow, bow! ¡Mi chico me habla así!
<i>Mow-mow-mow!</i> <i>And my heart starts pumping!</i>	¡Mau, mau, mau! ¡Y me hace palpitar!
<i>Chicka-chicka, choo wah!</i> <i>Never gonna stop!</i>	¡Chicki chicki chu wop! ¡Nunca va a parar!
<i>Gitchee gitchee goo</i> <i>means that I love you!</i>	¡Guitchi guitchi go es «te adoro yo»!
<i>Gitchee gitchee goo</i> <i>means that I love you!</i>	¡Guitchi guitchi go es «te adoro yo»!
<i>Gitchee gitchee goo</i> <i>means that I love you baby!</i> <i>Baby! Baby!</i>	¡Guitchi guitchi go es «te adoro, baby»! ¡Baby! ¡Baby!
<i>Gitchee gitchee goo</i> <i>means that I love you!»</i>	¡Guitchi guitchi go es «te adoro yo!»

Contexto: Phineas y Ferb han compuesto una canción de éxito para ser ‘flor de un día’.

Técnica de traducción y comentarios:

^{1, 1.1, 1.2, 1.3} Calco; al componer esta canción se pretendía que la letra no tuviera sentido, pero que fuera un ritmo pegadizo, por esto, al traducirlo lo único que hacen es la adaptación gráfica de los versos sin sentido originales.

² Modulación; en el original se habla de que es el corazón el que palpita, además, este verso contiene 6 sílabas, y al final tienen que alargar la última, porque, sino, falta una (*and my heart starts pumping* → y mi corazón empieza a bombear), mientras que en la traducción usan el verbo ‘palpitar’, que implica que es el corazón, así pueden no mencionarlo, y hacer el verso de 7 sílabas, encajando a la perfección.

Temporada, capítulo, minuto: 1, 6B «Árbol para preparar», 00:16:50

Original:

«I bear lots of animosity to bell hops,
they never bring my luggage up on time.

Traducción:

«Guardo yo un rencor inmenso a los
botones,

<p><i>And taxi drivers really tax my patience. ¹ If they vanished, would it really be a crime?</i></p> <p><i>I don't like meter maids or underwater welders. ² Health fanatic cooks, or camera crews! ³</i></p> <p><i>Not fond of monks or yoga teachers, or sports fans in the bleachers. ⁴ And I'm not sure how I'm feeling about you!</i></p> <p><i>There are lots of horrid people on this planet, that I would love to give a lashing to.</i></p> <p><i>But my goody two-shoes brother, the favorite of my mother, ⁵ is the one I want to smother in a ton of pigeon goo! ⁶</i></p> <p><i>Yes, my goody-two shoes brother, the favorite of my mother, he's the one I want to smother. Thank you sir, I'll have another!</i></p> <p><i>He's the one I want to smother, in a ton of pigeon goo!»</i></p>	<p>que a tiempo mi equipaje no me traen. Y los taxistas siempre a cien me ponen. ¹ ¿Es un crimen si del mundo ellos se caen?</p> <p>No trago a las del parquin, ni a submarinistas. ² Cocineros, cámaras... ¡qué cruz! ³</p> <p>Ni a yoguis, monjes, mentalistas, ni a fans y ni a deportistas. ⁴ ¡Sin hablar de lo que me provocas tú!</p> <p>A un montón de gente horrible en el planeta, azotaría yo por su actitud.</p> <p>Mas mi hermano 'el buenecito', de mi madre el favorito, ⁵ lo ahogaría en porquería de paloma en su ataúd. ⁶</p> <p>A mi hermano el buenecito, de mi madre el favorito, lo ahogaría en porquería. ¡Gracias y otra tomaría!</p> <p>Lo ahogaría en porquería de paloma en su ataúd.»</p>
<p>Contexto: El Doctor Heinz Doofenshmirtz le está explicando a Perry que su plan malvado del día consiste en adiestrar a una bandada de palomas para que hagan sus necesidades encima de su hermano Roger Doofenshmirtz.</p>	
<p>Técnica de traducción y comentarios:</p> <p>¹ Modulación; en el original se habla de que Doofenshmirtz no soporta a los taxistas, pues le hacen enfadar (<i>and taxi drivers really tax my patience</i> → los taxistas ponen a prueba mi paciencia), además, utilizan el verbo <i>tax</i> (poner a prueba) ya que se parece a <i>taxi</i>; en la traducción, como no tenemos ningún verbo que se parezca a taxi, utilizan la expresión 'poner a 100', que significa hacer enfadar a alguien, y también está relacionado con los taxis y los vehículos en general, que también se pueden poner a 100 hablando de velocidad.</p> <p>² Generalización; en el original se habla de que a Doofenshmirtz no le gustan otros dos tipos de personas (<i>I don't like meter maids or underwater welders</i> → No me gustan las agentes de tránsito ni los soldados subacuáticos), <i>meter maid</i> es la manera informal de referirse a una agente de tránsito que se ocupa de vigilar el correcto aparcamiento de los vehículos y en el tiempo estipulado por los parquímetros. En la traducción habla de que no traga a «las del parquin» ni tampoco</p>	

a submarinistas.

³ Generalización, creación discursiva; se puede ver que en la traducción habla de «cocineros y cámaras», pero en la traducción habla de un tipo concreto de cocineros, que son los cocineros fanáticos de la salud (*health fanatic cooks*), y de todo el equipo de grabación (*camera crews*), no solo a los camarógrafos. Además, al final añade la expresión «¡qué cruz!», para que quede claro que no soporta a estas personas, y para que rime con el último verso de la estrofa que viene después (cruz-tú).

⁴ Generalización, creación discursiva; en la traducción se ve que añade a 5 tipos más de personas a las que no soporta. Se aprovecha el verbo de la estrofa anterior (no trago) y en esta no se pone ningún sintagma verbal, aunque en el original sí que hay un verbo en esta estrofa (not fond of → no le tengo cariño a). Habla de yoguis, cuando en el original se nombra a profesores de yoga (*yoga teachers*); habla de monjes, que sí que aparecen en el original (*monks*); habla de mentalistas, que no aparecen en el original, pero están relacionados de alguna forma con los yoguis y con los monjes; habla de fans y de deportistas, pero en el texto original habla de los aficionados al deporte que están en las gradas (*sports fans on the bleachers*).

⁵ Generalización; *goody-two-shoes* (el bueno dos zapatos) es una expresión para referirse a una persona muy buena o que tiene muchas virtudes, en la traducción se opta por llamarlo 'el buenecito' para que rime con el verso de después (buenecito-favorito).

⁶ Creación discursiva; en la traducción dice «lo ahogaría en porquería de paloma en su ataúd», refiriéndose a Roger Doofenshmirtz, mientras que en el original se habla de ahogar a su hermano bajo una tonelada de excrementos de paloma (*he's the one I want to smother in a ton of pidgeon goo*). Como se puede ver no habla en ningún momento de ataúdes, pero gracias a introducir esta palabra, sigue el patrón de hacer que muchos versos rimen en 'u' (cruz-tú-actitud-ataúd), como en el texto original (crews-you-to-goo [su pronunciación contiene el sonido /u/ en cualquiera de sus formas]→ equipos, tú, a, pringue).